Cap. IV

Illo videlicet observando, ut viri spectabiles duces (1) vel alii spectabiles iudices non ad alios eadem spectabilitate decoratos iudices suas transmittant appellationes in litibus, quantaecunque sint quantitatis, quum non oporteat ad compares iudices appellationes referri, sed a minore iudicio in maius tribunal ascendere, sed ad illustrissimam praefecturam illorum appellationes, cuiuscunque sint quantitatis (ut dictum est) dirigantur, qui una cum viro excelso pro tempore quaestore eas dirimat; utroque officio subministrante, id est tam ex sacris scriniis more solito, quam praefecto praetorio. Ita tamen haec sancimus, ut nec a ducibus vel aliis spectabilibus iudicibus, quibus forte, etsi privati sint, imperialis maiestas causas iniunxerit, appellatio ad memoratos spectabiles iudices currat, ne causa non gradatim procedere, sed perperam videatur. Sed a praesidibus quidem provinciarum et iudicibus a nobis datis, si non sint spectabiles iudices, intra memoratam quantitatem referatur (2). Si autem vel illustres sint dati a nobis iudices, quibus apices dignitatum super spectabilitatem sunt, vel duces, qui omnimodo spectabilitate sunt decorati, vel ii, qui a principe delegati sunt, spectabilem habeant dignitatem, eorum appellationes sub quacunque quantitate in hanc regiam urbem ad competentes antiquo more iudices deferuntur (3). Omnibus aliis, quae in (4) appellationibus statuta sunt vel ab antiqua prosapia, vel ab auctoritate anteriorum constitutionum, vel a nostra humanitate, intactis illibatisque custodiendis.

Dat. III. Non. Ian. (5) Constant. post Belisarii V. C. cons. [536.]

Capítulo IV

Debiéndose, á la verdad, observar esto, que los varones espectables duques, ú otros espectables jueces, no transmitan á otros jueces revestidos de la misma espectabilidad sus apelaciones en los litigios, de cualquiera cuantía que sean, porque no es conveniente que las apelaciones sean remitidas á jueces iguales, sino que de un tribunal inferior asciendan á otro superior, y diríjanse las apelaciones de los mismos, de cualquiera cantidad que sean, (según se ha dicho), á la ilustrísima prefectura, quien las dirima juntamente con el excelso varón que á la sazón sea cuestor; sirviendo de auxiliares los de ambos oficios, esto es, tanto, según la costumbre establecida, los oficiales de las sacras secretarías, como los del prefecto del pretorio. Pero esto lo disponemos de suerte, que ni de los duques ó de otros espectables jueces, á quienes acaso, aunque ellos sean particulares, les hubiere encomendado causas la magistratura imperial, pase la apelación á los mencionados jueces espectables, á fin de que no parezca que pasan no por grados, sino indebidamente. Mas de los presidentes de las provincias y de los jueces dados por nosotros, si no fueran espectables jueces, se apelará hasta la mencionada cantidad. Pero si los jueces dados por nosotros fueran ó ilustres, que tienen dignidad superior á la espectabilidad, ó duques, que en todo caso están revestidos de espectabilidad, ó si los que son delegados por el príncipe tuvieran dignidad de espectables, sus apelaciones, de cualquiera cuantía que sean, son traídas á esta regia ciudad á los jueces competentes según la antigua costumbre. Debiéndose guardar intacto y sin menoscabo todo lo demás que sobre las apelaciones se halla establecido ó por la antigüedad, ó por la autoridad de anteriores constituciones, ó por nuestra humanidad.

Dada en Constantinopla á 3 de las Nonas de Enero, después del consulado de Belisario, varón muy esclarecido. [536.]

CONST. XXIV (6)

DE PRAETORE PISIDIAE

Imp. Iustinianus *Aug.* Ioanni *Pf. P.*

Praefatio

Et antiquos Romanos credidimus (7) nunquam potuisse (8) tantam rempublicam ex parvis exiguisque principiis constituere, et omnem ex (9) ea orbem terrarum (ita dicendum) capere ac possidere, nisi maioribus iudicibus per provincias destinatis gloriosiores hinc viderentur, et praeberent eis potestatem armorum et legum, et ad utrumque (10) haberent eos opportunos et dignos (11) exsistentes. Quos etiam praetores vocabant, eo, quod (12) praeirent aliis omnibus et (13) acies ordi-

CONSTITUCION XXIV

DEL PRETOR DE PISIDIA

El Emperador Justiniano, *Augusto, á* Juan, *Prefecto del Pretorio.*

Prefacio

Creemos que los antiguos romanos nunca habrían podido constituir con tan pequeños y exiguos principios tan grande república, y con ella adquirir y poseer (por decirlo así) todo el orbe de la tierra, si no parecieran más gloriosos por haber destinado jueces superiores á las provincias, y no les dieran la potestad de las armas y de las leyes, y no los tuvieran siendo aptos y dignos para ambas cosas. A ellos los llamaban también pretores, dándoles esta denominación porque precedían á todos los démás

(1) duces, *omítela el cód. Hamb.*

(2) *El cód. Hamb., y Trid.;* referetur, *Port., Cont., y Gratian.*

(3) *El cód. Hamb.;* referuntur, *Trid.;* referantur, *Port., y Cont.*

(4) *El cód. Hamb., Trid., Port., y Gratian.;* de, *Cont.*

(5) *Julian., Hal., y el cód. Vindob. Véase Biener Gesch. d. N. p. 512.;* Datum Kalend Iulii, *Cont.*

(6) *El texto griego se halla en Hal. y Scrimg.—Julian. Const. 17.—Bk. fué el primero que dió una antigua versión bárbara tomándola del cód. Vindob.—Nosotros nos hemos valido de los pergaminos de Cramer, en los que se halla esta versión tomada del cód. Monacense. Anotó Cramer que la Novela XXIV. se hallaba en el Cód. Mon. entre las Novelas 123. y 125.*

(7) *El cód. Vindob.;* credimus, *el cód. Mon.*

(8) *El cód. Mon.;* potuisset, *el cód. Vindob.*

(9) omnem ex, *omítelas el cód. Mon.*

(10) *Bk.;* armorum et ad utrum et legumque, *el cód. Vindob.; en el cód. Mon. faltan las palabras* eis – haberent.

(11) *El cód. Vindob.;* dignos et opportunos, *el cód. Mon.*

(12) *El cód. Mon.;* eoque, *el cód. Vindob.*

(13) *El cód. Vindob.;* prae his omnibus aliis etiam, *el cód. Mon.*

narent hanc eis dantes appellationem, et committentes eis et civilia (1) gubernare et de legibus scribere. Unde iudicialia quoque (2) habitacula praetoria vocari disposuerunt, et copiosa lex ex praetorum nata est voce, multique praetores alii quidem (3) Siciliam, alii vero Sardiniae insulam, alii Hispaniam, alii et aliam (4) et acquisiverunt et gubernaverunt mare ac terram.

Cap. I

Haec (5) considerantes nos antiquitatem rursus cum maiore flore ad rempublicam reducentes, et Romanorum nobilitantes (6) nomen, et videntes, quia in provinciis asperioribus duplici (7) quadam hactenus administratione missa nulla (8) ad perfectum sufficiens quodammodo erat, propterea (9) in quibusdam provinciis nostris, in quibus (10) et iudex civilis erat, et militaris (11) alter, semper quidem adinvicem contendentes, semper vero litigantes, non ut aliquid agerent circa subditos (12) bonum, sed quatenus amplius eos (13) contererent, existimavimus (14) oportere ad unam (15) quandam figuram colligere utrumque magistratum, civilem simul et militarem, et dare hanc habenti potestatem praetoris rursus appellationem, ut ipse et militiarum imperio in provincia existentium (16) secundum antiquitus ei datum (17) cognomen praesit, et (18) proponatur legibus (et hoc quoque olim praetorum proprium fuit), et habeat quidem utriusque magistratus annonas, officio autem utatur uno (19) officialium centum (sufficiunt enim ei tanti), praetoriano officio nuncupando, et ex probatoriis hinc (20) competentibus facto. Sic enim erit nobilis, sic terribilis latrocinantibus (21), sic iniustis inevitabilis, si cum (22) multa potestate cuncta gerat (23); puris (24) quidem utatur manibus, quod iam a (25) nostra nuper data lege dictum est omnibus administrationibus, ipso quoque obediente illi, et (26) iusiurandum subeunte (27), et secundum eam gubernante (28) causas, et armis utente (29), et civilia secundum nostras disponente (30) leges, ut, si etiam gloriosissimorum aliquis consularem dignitatem habentium ad cingulum venerit, et hoc imitatio priorum sit, secundum quod (31) sortiebantur provincias viri consules et ex consulibus et praetores modice consulibus minores, et ita paulatim Romanorum auxerunt nomen, et tantum egerunt (32), quantum nulli (33) penitus alteri aliarum rerum publicarum contulit deus. Quod super Pisidarum regione (34) incipere primum volumus (35), eo quod et in prioribus historicis (36) dictum invenimus, dudum toti (37) illi terrae Pisidarum gentem prae-

y ordenaban los ejércitos, encomendándoles además gobernar lo civil y escribir leyes. Por lo que también dispusieron que los edificios judiciales en que habitaban fueran llamados pretorios, y muchas leyes nacieron de viva voz de los pretores, y muchos pretores conquistaron y gobernaron unos ciertamente la Sicilia, otros la isla de Cerdeña, otros la España, y otros otras tierras y mares.

Capítulo I

Considerando nosotros esto, implantando de nuevo lo antiguo con mayor esplendor en la república, ennobleciendo el nombre de los romanos, y viendo que habiéndose enviado hasta hoy á las provincias más idómitas dos magistraturas ninguna era en cierto modo suficiente para la perfección, por eso en algunas provincias nuestras, en las que había un juez civil, y otro militar, siempre, á la verdad, contendiendo entre sí, siempre litigando, no para hacer alguna cosa buena para los súbditos, sino para abrumarlos más, hemos estimado que era conveniente reunir en una cierta forma ambas magistraturas, juntamente la civil y la militar, y darle de nuevo al que tuviera esta potestad la denominación de pretor, de suerte que él mismo presida el gobierno de las milicias existentes en la provincia, con arreglo al nombre que en la antigüedad se le dió, y esté encargado de las leyes, (lo cual también en otro tiempo fué propio de los pretores), y tenga ciertamente las annonas de ambas magistraturas, pero se sirva de una sola oficialidad de cien oficiales, (pues le bastan tantos), que se habrá de llamar oficio pretoriano, y será creado desde aquí con las competentes credenciales de aprobación. Porque así será noble, así terrible para los ladrones, y así inevitable para los injustos, si todo lo hace con mucha potestad; pero tenga manos limpias, cosa que ya se les dijo á todos los encargados de administraciones por la ley dada hace poco por nosotros, á la cual él mismo obedecerá también, prestando juramento, y administrando su cargo con arreglo á ella, sirviéndose de las armas, y disponiendo los asuntos civiles según nuestras leyes, de suerte que, si también alguno de los gloriosísimos que tienen la dignidad consular llegare á esta magistratura, esto se haga á imitación de los antiguos, cuando los cónsules y los excónsules, y los pretores que en poco eran inferiores á los cónsules, obtenían en suerte las provincias, y así engrandecieron paulatinamente el nombre de los romanos, é hicieron tanto, cuanto absolutamente á ninguna otra república le concedió Dios. Y esto queremos que comien-

(1) *El cód. Mon.*; et committentes appellationem, *el cód. Vindob.*
(2) *El cód. Mon.*; quoque, *omitela el cód. Vindob.*
(3) *El cód. Mon.*; aliquid est. *el cód. Vindob.*
(4) *Bk.*; aliam Italiam, *los cód.*
(5) *El cód. Vindob.*: hoc, *el cód. Mon.*
(6) *El cód. Mon.*; nobilitatem, *el cód. Vindob.*
(7) *El cód. Vindob.*; dupli, *el cód. Mon.*
(8) *El cód. Vindob.*; administratione multa millia, *el códice Mon.*
(9) *El cód. Vindob.*; praeterea, *el cód. Mon.*
(10) *Bk.*; provinciis nostris, in quibus, *omitenlas los cód.*
(11) *El cód. Vindob.*; utilitatis, *el cód. Mon.*
(12) *El cód. Vindob.*; subiectos, *el cód. Mon.*
(13) *El cód. Mon.*; eos. *omitela el cód. Vindob.*
(14) *El cód. Mon.*; aestimavimus, *el cód. Vindob.*
(15) *El cód. Mon.*; utram, *el cód. Vindob.*
(16) ut ipse et militarium imperium ita existentium, *el cód. Vindob.*; ut et tempore militarium in provincia consistentium, *el cód. Mon.*
(17) *Bk.*; natum, *los cód.*
(18) *El cód. Mon.*; et, *omitela el cód. Vindob.*
(19) *El cód. Vindob.*; uno utatur, *el cód. Mon.*
(20) *Bk.*; probatoriis hic, *el cód. Mon.*; praetoriis hic, *el cód. Vindob.*
(21) *El cód. Vindob.*; sic enim nobilis latrocinantibus, *el cód. Mon.*
(22) *Bk.*; sicut, *los cód.*
(23) *El cód. Mon.*; gerat cuncta, *el cód. Vindob.*
(24) *Bk.*; prius, *el cód. Vindob.*; ut prius, *el cód. Mon.*
(25) *El cód. Mon.*; ad, *el cód. Vindob.*
(26) *El cód. Mon.*; et, *omitela el cód. Vindob.*
(27) *El cód. Vindob.*; obeunte, *el cód. Mon.*
(28) *El cód. Mon.*; gubernantes, *el cód. Vindob.*
(29) *El cód. Vindob.*; amministrante, *el cód. Mon.*
(30) *Bk.*; disponentes, *los cód.*
(31) *Bk.*; venerit et prior secundum quotquot, *el cód. Vindob.*; venerunt et prior honor secundum quod, *el cód. Mon.*
(32) *El cód. Vindob.*; augerunt, *el cód. Mon.*
(33) *El cód. Mon.*; nullos, *el cód. Vindob.*
(34) *El cód. Vindob.*: pisidorum regionem, *el cód. Mon.*
(35) *El cód. Mon.*; voluimus, *el cód. Vindob.*
(36) *Bk.*; historiis, *los cód.*
(37) *Bk.*; totius, *los cód.*

sedisse (1), sed et nunc quoque regionem hanc egere (2) maiore et vehementiore cingulo credimus (3), et quoniam vici maximi in ea sunt et populosi, et crebro et circa ipsa (4) resultantes tributa fiscalia, et latrocinantibus illis et homicidis (5) praediis, quae (6) in aliqua summitate montis, Lupi caput appellata, commorantur (7) (Lycocranitarum i. e. (8) Lupicapitorum habitaculum nominatur (9)), administrationem hanc praeesse; et nunc quidem non (10) secundum ordinem legitimum ad eam accedere, sed (11) secundum quandam discursionis figuram; cingulo autem mixto, et compositis in idem et militaribus et iudicialibus signis, sequente quoque eum militari multitudine cuncta, quanta (12) in provincia est, insuper et civili officio toto (13), nobili iam (14) appellatione eius constituta et praetoris honorato cognomine, quis non eum pertimescat, quis non revereatur (15) simul et leges et arma conspiciens in unum convenientia (16), et hoc ipso (17) conditione proposita aut obedire legibus, et confidere (18) atque salvari, aut solum e contrario despicientes repente deperire, quum arma (19) de proximo legibus auxilientur?

Cap. II

Oportet igitur hoc cingulum assumentem, quum gratis hoc ei praebeamus semper et sub nulla penitus mercede, ut et ipse sine redemtione perduret, et his, quae de fisco dantur, solum contentus (hoc etiam prior nostra dicit lex), sic utens subiectis, sicut in priore disposuimus constitutione, iusteque et pure et cum industria clementer, et homicidia et adulteria expellens de provincia, et virginum raptus (20), et iniustitiam omnem, et hoc delinquentes secundum nostras punire (21) leges, et erubescat (22) nullum violentorum, licet maiorum sit, neque succumbat eis (23), qui prodesse quidem nihil, occasionem autem impietatis praebere possunt; sed per omnia servet quod iustum est, et (24) respiciat ad leges nostras, et iudicet secundum eas, et subditos nostros secundum eas (25) faciat et vivere (26) et conversari, et ad deum (27) respicere nostramque formidinem, alterum vero nullum debeat omnino considerare. Et neque ex provincia venire hic frequenter, et subtilitatibus (28) mediocribus nos adire (29), sed ipsum prius audire omnia, et (30) discernere ea, et memorem (31) honoris, quem ei dedimus, sic uti (32) causis, ut sine reatu ei cingulum fiat, scienti, quia, si quis eum adierit, deinde non meruerit quod iustum est, et coactus (33) haec nobis nuntiaverit (34), certamen

ce primeramente en la región de los Pisidas, porque hallamos dicho también en los historiadores antiguos, que esta gente de los Pisidas imperó en otro tiempo sobre toda aquella tierra, y creemos que también ahora necesita esta región de mayor y más enérgica magistratura, porque hay en ella poblaciones muy grandes y populosas, y que frecuentemente se resisten á los mismos tributos fiscales, y que tal magistratura gobierne á aquellos ladrones y homicidas de los predios que se hallan en cierta cima de un monte, llamada cabeza de Lupo, y que es denominada morada de los Lupicapitos (esto es, Licocranitas); y que hoy ciertamente no se llegue á ella según un orden legal, sino mediante cierta manera de invasión; y fusionadas las magistraturas, y reunidas las insignias militares y judiciales, siguiéndole también á él toda la muchedumbre militar que hay en la provincia, y además toda la oficialidad civil, hecha ya noble su denominación y honrado con el título de Pretor, ¿quién no lo temerá, quién no lo respetará, viendo reunidas al mismo tiempo las leyes y las armas, y presentándosele por esto mismo la condición ó de obedecer á las leyes, tener confianza y salvarse, ó de morir inmediatamente sólo por mirar con intención contraria, puesto que las armas auxiliarán seguidamente á las leyes?

Capítulo II

Es, pues, conveniente, que el que reciba esta magistratura, puesto que siempre se la concedemos gratis y absolutamente por ninguna retribución, permanezca también sin ser sobornado, y contento solamente con lo que se le da del fisco, (porque esto también dice nuestra ley anterior), tratando á los súbditos según dispusimos en la anterior constitución, con justicia, con pureza y con habilidad y clemencia, desterrando de la provincia los homicidios y los adulterios, los raptos de vírgenes y toda injusticia; y que castigue con arreglo á nuestras leyes á los que en esto delincan, y no considere á ninguno de los que hagan violencias, aunque sea de los poderosos, ni sucumba á éstos, que en nada ciertamente pueden ser de provecho, sino que pueden dar ocasión para impiedad; y observe en todas las cosas lo que sea justo, atienda á nuestras leyes, y juzgue con arreglo á ellas, y haga que conforme á ellas vivan y se conduzcan nuestros súbditos, y mire á Dios y al temor que le inspiremos, sin que deba considerar absolutamente ninguna otra cosa. Y no venga aquí con frecuencia de la provincia, ni se nos dirija con dudas de poca importancia, sino óigalo él antes todo, y decida sobre ello, y acordándose del honor que le hemos dado sírvase de él de tal suerte en los negocios, que desempeñe él sin de-

(1) *El cód. Mon.;* predisse, *el cód. Vindob.*
(2) *Bk. ed. estereotipada;* erigere, *los cód.*
(3) *Bk. ed. estereotipada;* credidimus, *los cód.*
(4) *Bk.;* tempora, *el cód. Vindob.;* ipsam, *el cód. Mon.*
(5) *Bk.;* homicidiis, *los cód.*
(6) praediisque, *el cód. Mon.;* presidiis qui, *el cód. Vindob.*
(7) *Bk. ed. estereotipada;* commorentur, *el cód. Vindob.;* appellare et moratur, *el cód. Mon.*
(8) *El cód. Mon.;* i, (i. e.) *omítelas el cód. Vindob.*
(9) *El cód. Vindob.;* vocant, *el cód. Mon.*
(10) *El cód. Mon.;* minime quidem non, *el cód. Vindob.*
(11) *El cód. Vindob.;* etiam, *adiciona el cód. Mon.*
(12) *El cód. Vindob.;* quae, *el cód. Mon.*
(13) *Bk.;* officium totum, *los cód.*
(14) *El cód. Mon.;* toto, tam nobili, *en el cód. Vindob.*
(15) *Bk.;* revertatur, *el cód. Vindob.;* eum revertatur, *el cód. Mon.*
(16) *El cód. Mon.;* simul leges et arma conspiciens unum conveni, *el cód. Vindob.*
(17) *El cód. Mon.;* hac ipsa, *el cód. Vindob.*
(18) *El cód. Mon.;* confiteri, *el cód. Vindob.*
(19) *Bk.;* omnes, *los cód.*
(20) *El cód. Mon.;* raptum, *el cód. Vindob.*
(21) *El cód. Mon.;* punias, *el cód. Vindob.*
(22) *El cód. Mon.;* erubescas, *el cód. Vindob.*
(23) subcambat ei, *el cód. Mon.;* subditus qui, *el códice Vindob.*
(24) *El cód. Mon.;* et, *omítela el cód. Vindob.*
(25) *Bk.;* et subditos nostros secundum eas, *omítenlas los códices.*
(26) *El cód. Mon.;* viveret, *el cód. Vindob*
(27) *El cód. Vindob.;* eum, *el cód. Mon.*
(28) *Bk.;* subtilibus *los cód.*
(29) *El cód. Mon.;* audire, *el cód. Vindob.*
(30) *El cód. Mon.;* et, *omítela el cód. Vindob.*
(31) *Bk.;* memorari, *los cód.*
(32) *Bk.;* sicut, *los cód.*
(33) *El cód. Mon.;* eo actus, *el cód. Vindob.*
(34) *El cód. Mon.;* enuntiaverit *el cód. Vindob.;* denuntiaverit, *Bk.*

ei de cetero adversus nos erit. Nos enim (1), sicut eum honoravimus administrationis augmento (2), ita si eum invenerimus (3) indigne et citra nostram intentionem (4) utentem (5) his, quae tradidimus (6) ei, et deo ministrantes, et legibus auxilium ferentes competenter eum castigabimus (7), si inveniamus furantem forsan, vel gratia aut inimicitiis victum (8), aut nostras transcendentem leges. Volumus enim subiectos erigere, et quae hactenus sunt mederi malis, pecunias autem despeximus magnas (9), et ad hanc respicere dispositionem studuimus.

Cap. III

Convenit autem eum non solum his, quae dudum a nobis sunt dicta, prospicere, sed etiam curam habere civitatum abundantiae, et ut nihil civibus (10) desit; contemplari quoque opera civitatum, et non permittere neque secundum hoc eas sui minores fieri, sed etiam aquaeductus, et pontes, et muros, et itinera reparare studere, et non permittere illic (11) venientibus exactoribus nostros collatores in aliquo praegravare; neque ea, quae (12) ex consuetudine maligna fiunt (13), praecepta suscipere, quae de murorum fabricatione, et itineribus sternendis, et aliis decem millibus (14) causis procedunt a sedibus tuae celsitudinis. Horum enim omnium causa, et si quid tale aliud est, nulli permittat subiectos nostros laedere, neque procedat sententia a sedibus tuis tale aliquid dicens (iam etenim (15) hoc prohibuimus), sed ipse quidem omnium curam habebit. Si quem vero nos secundum pragmaticam formam direximus (16), quem merito etiam ad tuum destinabimus culmen, ille examinabit quod a nobis decernitur (17), alteri vero nulli penitus licentia erit vexare subiectos, quatenus provincias videamus rursus hominibus plenas, rursus propriis civibus florentes, et non confluens hic multitudo hominum ad suam terram remeare (18) propter iudicum (19) malitiam non confidat. Propterea igitur sancimus, tuam celsitudinem nequaquam divisas habere (20) Pisidarum (21) gentis administrationes, sed unum esse in ea (22) spectabilis praetoris magistratum (23), ipsum quidem militarem, ipsum vero (24) civilem constitutum, et similiter quidem fiscalium civiliumque curantem, similiter autem militibus praesidentem, quatenus alterno solatio administratio ex armis fortis sit, et armatus (25) ordo lege decoretur. Non enim ulterius indisciplinatio erit per civitates, quum vir

lincuencia la magistratura, sabiendo que si alguno se hubiere dirigido á él y no hubiere después obtenido lo que es justo, y se viese obligado á denunciárnoslo, él estará en lo sucesivo en pugna contra nosotros. Porque nosotros, así como lo hemos honrado con el acrecentimiento de su cargo en la administración, así también, si halláremos que él se sirve indignamente y contra nuestra intención de lo que le hemos dado, sirviendo nosotros á Dios y prestando auxilio á las leyes lo castigaremos convenientemente, si hallamos quizá que roba, ó que se deja vencer por el favor ó las enemistades, ó que infringe nuestras leyes. Porque queremos favorecer á nuestros súbditos, y poner remedio á los males que hoy existen, hemos despreciado grandes sumas de dinero, y nos hemos empeñado en consagrarnos á esta disposición.

Capítulo III

Mas es conveniente no solamente que él atienda á lo que antes se dijo por nosotros, sino también que cuide de la abundancia en las ciudades, y de que nada les falte á los ciudadanos; que inspeccione también las obras de las ciudades, y no permita que en ellas sufran éstas deterioro, sino procure también reparar los acueductos, puentes, murallas y caminos, y no permita á los recaudadores que allí vayan que recarguen en algo á nuestros contribuyentes; ni acepte los mandatos que por mala costumbre se expiden, y que respecto á la construcción de murallas, á la reparación de caminos, y á otras diez mil cosas emanan de la sede de tu excelsitud. Pues no le permitirá á nadie que por causa de ninguna de estas cosas, ni de alguna otra semejante, se origine perjuicio á nuestros súbditos, ni emanará de tu sede sentencia que diga alguna tal cosa, (porque ya esto lo hemos prohibido), sino que él mismo tendrá ciertamente el cuidado de todo. Mas si en virtud de pragmática resolución nosotros enviáremos á alguien, á quien con razón lo dirigiremos también á tu alteza, él examinará lo que se decreta por nosotros, pero absolutamente ninguno otro tendrá facultad para vejar á los súbditos, á fin de que de nuevo veamos las provincias llenas de hombres, otra vez florecientes con sus propios ciudadanos, y no afluya aquí multitud de hombres que por la maldad de los jueces no se atreve á volver á su tierra. Mandamos, pues, por lo tanto, que de ninguna manera tenga tu excelsitud divididas las administraciones de la gente de los Pisidas, sino que haya en ella la única magistratura del espectable Pretor, siendo ella misma ciertamente militar y también civil, y cuidando del mismo modo de los asuntos fiscales y de los civiles, y presidiendo igualmente á los militares, á fin de que con el mútuo

(1) *El cód. Mon.*; enim, *omítela el cód. Vindob.*
(2) *Bk.*; augmentum, *los cód.*
(3) *El cód. Mon.*; inveniremus, *el cód. Vindob.*
(4) *El cód. Vindob.*; indignationem, *el cód. Mon.*
(5) *Bk.*; utente, *los cód.*
(6) *El cód. Vindob.*; tradimus, *el cód. Mon.*
(7) *El cód. Vindob.*; castigavimus, *el cód. Mon.*
(8) *El cód. Vindob.*; convictum, *el cód. Mon.*
(9) *El cód. Vindob.*; pecunias de proximis magnas, *el cód. Mon.*
(10) *El cód. Mon.*; minime civilibus, *el cód. Vindob.*
(11) *El cód. Vindob.*; illuc, *el cód. Mon.*
(12) *El cód. Mon.*; quae, *omítela el cód. Vindob.*
(13) *El cód. Vindob.*; fuerint, *el cód. Mon.*
(14) *Bk.*; aliis densimilibus, *el cód. Vindob.*; aliis denis milibus, *el cód. Mon.*
(15) *El cód. Vindob.*; enim, *el cód. Mon.*
(16) *Los cód.*; direxerimus, *Bk.*
(17) *El cód. Mon.*; discernitur, *el cód. Vindob.*
(18) remearet, *el cód. Mon.*; remaneret, *el cód. Vindob.*
(19) *Bk.*; iudicium, *el cód. Vindob.*; iusticiam vel iudicium, *el cód. Mon.*
(20) *Bk.*; nequam divisas habeat, *el cód. Vindob.*; neque diversas habere, *el cód. Mon.*
(21) Pisidiarum, *el cód. Vindob.*; Pisidorum, *constantemente el cód. Mon.*
(22) *El cód. Mon.*; eas, *el cód. Vindob.*
(23) *El cód. Mon.*; magistrum, *el cód. Vindob.*
(24) *El cód. Vindob.*; ipsum quidem, *el cód. Mon.*
(25) *El cód. Vindob.*; armis et foris sit armatus, *el códice Mon.*

praesideat (1) talis de cetero, qui dignus nobis utroque cingulo videatur.

auxilio sea fuerte por las armas la administración, y el orden armado esté revestido de la ley. Porque no habrá en lo sucesivo indisciplina en las ciudades, presidiendo en lo futuro un varón tal, que nos parezca digno de uno y de otro cíngulo.

Cap. IV

Cuncta igitur, quae fiscus ministrabat, haec secundum subiectam descriptionem huic sacrae nostrae legi dari spectabili iubemus praetori et qui circa eum sunt. Cui praefulgere sacri nostri (2) cognominis volumus signum, sitque (3) praetor Iustinianus in Pisidia (4) factus iudex, obediatque praetorianum officium ei, factum quidem ex probatoriis, sicut dicentes praevenimus, similiter autem et (5) civilibus et militaribus hominibus atque rebus vacans. Ad haec etiam fiscalium exactio (6) iudicem hunc officiumque respiciunt eius (7), et omnia habebit administrationis insignia, quae hactenus habet, vehiculum ex argento, et proximam, et fasces (8); habebit quoque super militibus et adresponsum. Cum (9) utique ex hoc ipso ei demus (10) in hac provincia militum praesulatum (11), ut eos et componat et ordinet, et (12) procuret insequi quidem (13) latrocinantes, mansuetos autem et castos collatores inter alterutros fieri. Et neque civitates tumultuari permittat, neque vicaneos resultare contra fiscum (14), habeat autem super omnes potestatem (15), excepto penitus nullo. Sitque etiam haec administratio inter medias constituta (16) et in spectabilium iudicum numerum conscripta, ut quaecumque olim quidem in vicariis, nunc autem comitibus Iustinianis et Pacatianae Phrygiae et primae Galatiae sunt, et spectabili comite Orientis, et spectabilibus proconsulibus, haec etiam in isto consistant, et sit spectabilis iudex. Et appellationes ab eo factae (17) hic destinentur (18) et examinentur, sicut in aliis a (19) spectabilibus iudicibus, atque introducantur in foro gloriosissimorum praefectorum, pariter audiente negotium et gloriosissimo quaestore sacri nostri palatii, eo quod (20) cingulum, licet aliquid militare habuerit, sed tamen totum (21) ad legaliorem (22) mutatum figuram oportet habere necessario ordinem, qui hactenus in spectabilibus est (23) iudibus observatus secundum quae tenuit olim consuetudo.

Capítulo IV

Así, pues, mandamos que al espectable Pretor y á los que están cerca de él se les dén todas las cosas que el fisco suministraba, conforme á la reseña puesta al pie de esta sacra ley nuestra. Y queremos que brille en él el sello de nuestro sacro nombre, y que el juez en la Pisidia sea nombrado Pretor Justinianeo, y le obedezca el oficio pretoriano, nombrado ciertamente en virtud de credenciales de aprobación, según antes hemos dicho, pero ocupándose igualmente en hombres y en cosas tanto civiles como militares. Además de esto también corresponderá á este juez y á sus oficiales la exacción de los tributos fiscales, y tendrá todas las insignias de la administración, que hoy tiene, vehículo de plata, la segur y las faces; y tendrá también quien respecto á los militares esté encargado de dar respuestas. Y como ciertamente le damos por ello mismo en esta provincia la gefatura de los militares, para que los organice y los ordene, procure perseguir á los que ciertamente sean ladrones, y que entre los otros se conviertan en pacíficos y modestos contribuyentes. Y no permita que haya tumultos en las ciudades, ni que los aldeanos se insurreccionen contra el fisco, sino tenga sobre todos autoridad, sin exceptuar absolutamente á nadie. Y esté también este cargo de la administración constituído entre los intermedios, y agregado al número de los espectables jueces, de suerte que lo que en otro tiempo regía, ciertamente en cuanto á los vicarios y ahora respecto á los condes Justinianeos y de la Frigia Pacaciana y de la primera Galacia, y en cuanto al espectable conde de Oriente, y á los espectables procónsules, subsista también respecto á él, y sea él juez espectable. Y las apelaciones que de él se interpongan remítanse y examínense aquí, como tratándose de los demás espectables jueces, y sean presentadas en el foro de los gloriosísimos prefectos, oyendo igualmente el negocio también el gloriosísimo cuestor de nuestro sacro palacio, porque aunque esta magistratura tenga algo de militar, sin embargo, como toda ella ha sido transformada con caracter más bien legal, debe tener por necesidad el orden, que hasta ahora se observó en cuanto á los espectables jueces, según la costumbre que rigió en otro tiempo.

Cap. V

Quia vero nuper sacram constitutionem scribentes usque ad quingentos solidos appellationum (24)

Capitulo V

Mas como al escribir poco ha una sacra constitución decretamos, que las causas de apelaciones

(1) *Bk.*; praesederat, *el cód. Vindob.*; persedeat, *el códice Mon.*
(2) *Bk.*; prae fulgore sacri vostri, *el cód. Vindob.*; praesul ge sacri nostri, *el cód. Mon.*
(3) *Bk.*; sit quod, *el cód. Vindob.*; sicque. *el cód. Mon.*
(4) *El cód. Mon.*; in praesentia, *el cód. Vindob.*
(5) *El cód. Mon.*; e. *el cód. Vindob.*
(6) *El cód. Mon.*: exacionum, *el cód. Vindob.*
(7) *Bk.*: officium respiciunt que eius, *el cód. Vindob.*; officiumque respiciunt que eius, *el cód. Mon.*
(8) *El cód. Mon.*; falces, *el cód. Vindob.*
(9) *El cód. Mon.*; Eum, *el cód. Vindob.*; et, *Bk.*
(10) *El cód. Mon.*; damus, *el cód. Vindob.*
(11) *El cód. Mon.*; militiis praesolatum, *el cód. Vindob.*
(12) *El cód. Mon.*; et, *omitela el cód. Vindob.*
(13) *El cód. Mon.*; in se quidem, *el cód. Vindob.*

(14) neque iricaneos resultare contra fiscum, *el cód. Mon.* neque inneos res esse fiscum, *el cód. Vindob.*; neque comites resultare in fiscum, *Bk.*
(15) *El cód. Mon.*; potestates, *el cód. Vindob.*
(16) *Bk.*; constitutas, *el cód. Vindob.*; constituto, *el códice Mon.*
(17) illo factas. *el cód. Vindob.*; eo factas. *el cód. Mon.*
(18) *El cód. Mon.*: declinentur, *el cód. Vindob.*
(19) *El cód. Vindob.*: a, *omitela el cód. Mon.*
(20) *El cód Mon.*; eoque, *el cód. Vindob.*
(21) *El cod. Mon.*: sed tantum *el cód. Vindob.*
(22) *Bk.*; alegoricorum, *el cód. Vindob.*; allogom, *el códice Mon.*
(23) *Bk.*; et, *el cód. Vindob.*; *esta palabra se halla suprimida en el cód. Mon.*
(24) *El cód. Mon.*; appellationes, *el cód. Vindob.*

causas à spectabilibus iudicibus in ordine sacri auditorii (1) examinari decrevimus, sancimus, si aliqua talis (2) fuerit lis, in Pisidia tamen solum, sive ex delegatione nostra sive ex alicuius gloriosissimorum nostrorum iudicum (3), si non spectabilis datus fuerit iudex, non ad spectabilem Iustinianum comitem Pacatianae Phrygiae (hoc, quod dudum sanximus) advenire, sed ad eum deferri appellationem provinciae suae, ipsumque eam (4) audire secundum (5) sacri auditorii figuram (utique etiam in hoc nobilitamus magistratum) (6) ipsumque (7) ei definitivam imponere sancimus formam, non remittendam (8) ad hanc felicissimam civitatem, et non (9) parvarum causa (10) occasionum maximas litigantes turbas damnaque sustineant.

Cap. VI

Ut autem sciant et qui percipiunt praetoris administrationem, et alias, quae a nobis adinventae (11) sunt et adinveniuntur (12), quemadmodum competat cingula gubernari, prospeximus non solum eis praebere magistratus insignia in (13) his, qui vocantur codicilli, sed etiam inscribere modum, secundum quem regant administrationem (quae ante nos legislatores mandata principis appellabant), ut ipsi ad ea respicientes suam suam regant administrationem, et ita nostris subiectis in omnibus prosint. Igitur etiam recondi in sacro nostro laterculo huiusmodi divina (14) mandata praecepimus (15), quatenus una cum codicillis dentur iudicibus et iusiurandum praebentibus, quod in sacra nostra constitutione (16) conscripsimus, et alia universa ita regentibus, sicut nos iussimus. Subiicitur autem etiam quaedam descriptio a nobis huic sacrae legi, declarans quantum quidem competat ordinatum praebere occasione codicillorum cinguli sive in sacro laterculo, sive in praetorio (17) gloriosissimorum praefectorum, quod autem dandum sit ipsi et assessori et qui (18) circa eum sunt, sicque a nobis (19) circa administrationes providentia cunctis (20) manifestata (21), illum nobis decet (22) purum et undique approbatum suum praebere ministerium.

§ 1.—Hanc itaque (23) legem declarabit quidem universis (24) et sacrarum nostrarum constitutionum lectio, nam et (25) hanc ibi conscribi praecepimus, ipse autem ad effectum perduces (26), quatenus maneat semper ipsis operibus effulgens et lucescens.

Dat. XV. Kal. Iunias. Constantinop. (27) Belisario V. C. Cons. [535.]

de los jueces espectables, hasta la cuantía de quinientos sueldos, fuesen examinadas en el orden de la sacra audiencia, mandamos que si hubiese algún tal litigio, pero solamente en la Pisidia, procedente ó de delegación nuestra ó de la de alguno de nuestros gloriosísimos jueces, si no se hubiere nombrado juez espectable, no vaya al espectable conde Justinianeo de la Frigia Pacaciana, (cosa que ya antes dispusimos), sino que mandamos que la apelación de su provincia sea presentada á él, y él mismo la oiga en la forma de sacra audiencia, (porque también en esto ennoblecemos ciertamente su magistratura), y él mismo le ponga definitivo término, sin que haya de ser remitida á esta felicísima ciudad, á fin de que por causa de poco interés no sufran los litigantes muy grandes perturbaciones y quebrantos.

Capitulo VI

Mas para que sepan, así los que reciben la magistratura de Pretor, como los que otras que por nosotros han sido creadas, y se crearen, de qué manera es competente que sean desempeñadas las magistraturas, hemos determinado no solamente darles las insignias de la magistratura en las que se llaman credenciales, sino también prescribirles el modo como desempeñarán su administración, (á lo que los legisladores anteriores á nosotros llamaban mandatos del príncipe), á fin de que atendiendo á ellos rijan los mismos su administración, y sean de este modo de provecho en todo á nuestros súbditos. Así, pues, mandamos también que tales divinos mandatos se guarden en nuestro sacro registro, á fin de que se les dén, juntamente con las credenciales á los jueces, los cuales también prestarán el juramento, que en una sacra constitución nuestra redactamos, y todo lo demás lo gobernarán así como lo mandamos. Mas pónese por nosotros al pie de esta sacra ley también cierta nota, que declara cuánto es ciertamente lo que está ordenado que compete dar con ocasión de las credenciales del cíngulo en el sacro registro, ó en el pretorio de los gloriosísimos prefectos, y qué es lo que se haya de dar á él mismo y al asesor y á los que están cerca de él, y de este modo manifestada á todos por nosotros nuestra disposición respecto á las administraciones, es lo procedente que nos preste su servicio puro y en todo aprobado.

§ 1.—Y así la lectura de nuestras sacras constituciones dará á conocer ciertamente á todos esta ley, porque hemos mandado que también ella esté escrita entre aquéllas, pero tú mismo la llevarás á efecto, de suerte que permanezca siempre refulgente y brillante en los mismos hechos.

Dada en Constantinopla á 15 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de Belisario, varón muy esclarecido. [535.]

---

(1) *El cód. Mon.*; adiutorii, *el cód. Vindob.*
(2) *El cód. Mon.*; talis aliquando, *el cód. Vindob.*
(3) *Bk.*; iudicum, *omitela el cód. Vindob.*; sive alicuius gloriosissimorum nostrorum ex iudicum, *el cód. Mon.*
(4) *El cód. Mon.*; eum, *el cód. Vindob.*
(5) *El cód. Mon.*; sed, *el cód. Vindob.*
(6) *Bk.*; magistrum, *los cód.*
(7) *El cod. Mon.*; ipsum quem, *el cód. Vindob.*
(8) *El cód. Vindob.*; remittentem, *el cod Mon.*
(9) *El cód. Vindob.*; non, *omitela el cód. Mon.*
(10) *El cód. Mon.*; causam, *el cód. Vindob.*
(11) *El cód. Vindob.*; inventae, *el cód. Mon.*
(12) *Los cód.*; adinvenientur, *Bk.*
(13) *El cód. Mon.*; ab, *el cód. Vindob.*
(14) *El cód. Mon.*; divina, *omitela el cód. Vindob.*
(15) *El cód. Mon.*; praecipimus, *el cód. Vindob.*
(16) *El cód. Mon.*; constitutionem, *el cód. Vindob.*
(17) *El cód. Mon.*; praetorium, *el cód. Vindob.*
(18) *El cód. Mon.*; qui, *omitela el cód. Vindob.*
(19) sicque nobis, *el cód. Vindob.*; sicque circa *(omitiendo* nobis), *el cód. Mon.*; sicque nostra. *Bk.*
(20) *Bk.*; administrationes providentia cuncta, *el cód. Vindob.*; administrationis providentiam cunctis, *el cód. Mon.*
(21) manifesta, *los cod., y Bk.*
(22) dicet, *el cod. Mon.*; dicimus, *el cód. Vindob.*
(23) *El cód. Mon.*; approbatum — itaque, *omitelas el códice Vindob.*
(24) *El cód. Vindob.*; declaravit ei qui de universis, *el códice Mon.*
(25) *El cód. Mon.*; lectionem et, *el cód. Vindob.*
(26) *El cód. Vindob.*; perducens, *el cód. Mon.*
(27) *El cód. Mon.*; Const., *omitela el cód. Vindob.*

Oportet praeberi praetori Pisidiae ipsi quidem pro annonis et capitibus et reliquo emolumento solidos numero octingentos, eius assessori solidos numero (1) septuaginta duo (2), eius officio auri libras quinque. Oportet autem (3) eum praebere occasione codicillorum ita: spectabilibus chartulariis tribus sacri cubiculi solidos numero novem, primicerio (4) tribunorum notariorum et laterculensibus solidos numero XX quatuor (5), eius adiutori solidos numero sex, officio gloriosissimorum praefectorum pro praeceptis et omni alia causa solidos numero quadraginta.

CONST. XXV (6)

DE PRAETORE LYCAONIAE

Imp. Iustinianus *A.* Ioanni *Pf. P.*

Praefatio

Lycaonum gentem maiore, quam (7) nunc est, cingulo decorari iustum existimavimus (8), respicientes ad priores administrationes, unde eam (9) consistere tradiderunt nobis qui vetera conscripserunt (10) et narraverunt quoniam est cognatissima Romanorum (11) et paene ex ipsis consistens occasionibus. Lycaoni enim (12) olim (13) in Arcadia Hellade regnanti etiam Romanorum habitare contigit (14) terram, et quum priscos Oenotrios (15) acquisisset, Romanorum (16) principatui dedisse proemium (dicimus (17) autem haec, quippe vetera multo Aeneae et Romuli temporibus antiquiora), qui coloniam (18) ad has dirigens partes portionem quandam Pisidiae abstulit, eique dedit suum vocabulum, Lycaoniamque (19) a semetipso nuncupavit provinciam. Iustum igitur (20) erit et eam administrationem decorare, antiqua romani (21) officii conscribentem signa, et nunc eius magistratum (iudicem dicimus civilis cinguli et praesidentem armis) in unum colligere, et praetoris appellatione (22) decorare. Nomen enim (23) hoc patrium est cinguli Romanorum, et ante ipsos etiam consules in magna Romanorum habitum civitate. Romani namque olim suos duces praetores nominabant, et exercitibus praeesse praecipiebant, et ab eis conscriptis legibus obediebant, eratque magistratus quidam ex utroque temperatus, et in semet ipso circumferens et ostendens et in aciebus fortitudinem et in legibus disciplinam.

Cap. I

Quoniam igitur etiam hic intentio nobis est ad

Al mismo Pretor de la Pisidia se le deben dar ciertamente por annonas y raciones de caballo y por el restante emolumento ochocientos sueldos, á su asesor setenta y dos sueldos, y á sus oficiales cinco libras de oro. Pero él debe pagar con ocasión de las credenciales lo siguiente: á los tres espectables cartularios de la sacra cámara nueve sueldos, al primicerio de los tribunos de los notarios y á los encargados del registro veinticuatro sueldos, á su ayudante seis sueldos, y al oficio de los gloriosísimos prefectos por las órdenes y por todo lo demás cuarenta sueldos.

CONSTITUCION XXV

DEL PRETOR DE LICAONIA

El Emperador Justiniano, *Augusto, á* Juan, *Prefecto del Pretorio.*

Prefacio

Hemos considerado justo distinguir á la población de los Licaones con una magistratura superior á la que tiene ahora, atendiendo á las anteriores administraciones, por las que nos dijeron que aquella existe los que escribieron y narraron las cosas antiguas, porque está muy emparentada con la de los romanos, y se halló constituída por virtud casi de la misma ocasión. Porque aconteció que Licaon, que en otro tiempo fué rey de la Arcadia en la Helada, habitó también la tierra de los romanos, y habiendo conquistado á los antiguos Enotrios dio comienzo al principado de los romanos, (nos referimos á tiempos ciertamente mucho más antiguos que los de Eneas y Rómulo), el cual habiendo dirigido á aquellas partes una colonia se apoderó de cierta parte de la Pisidia, y le dió su nombre, y por él llamó Licaonia á aquella región. Será, pues, justo realzar también esta administración, dándole las antiguas insignias del ministerio romano, reunir hoy en una sola su magistratura, (nos referimos al juez de orden civil y al jefe de las armas), y decorarla con la denominación de Pretor. Porque este nombre es pátrio del cíngulo de los romanos, y fué usado aun antes de los mismos cónsules en el gran estado de los romanos. Pues los romanos llamaban en otro tiempo pretores á sus jefes, y les mandaban que estuvieran al frente de los ejércitos, y obedecían á las leyes por ellos escritas, y era cierta magistratura moderada de una y de otra parte, que llevaba en sí misma y mostraba en los ejércitos fortaleza y disciplina en las leyes.

Capitulo I

Y, pues, es también en este punto nuestra inten-

(1) *El cód. Mon.;* octingentos—numero, *omitelas el códice Vindob.*
(2) *El cód. Vindob.;* LXXXII., *el cód. Mon.*
(3) *El cód. Vindob;* etiam, *el cód. Mon.*
(4) *Bk.;* et, *adicionan los cód.*
(5) *El cód. Vindob.;* XXIII., *el cód. Mon.*
(6) *El texto griego se halla en Hal. y Scrimg.—Bas. VI. 9.—Julian. Const. 18.—Bk. publicó una antigua versión tomada del cód. Vindob. y enmendada; aquí se ha atendido á los papeles de Cramer, en los que con referencia al cód. Mon. se halla descrita la Novela, que en aquel códice se encuentra entre los Novelas 24. y 26.*
(7) *El cód. Mon.;* quoniam, *el cód. Vindob.*
(8) *El cód. Mon.;* estimavimus, *el cód. Vindob.*
(9) *Bk.;* unde eum, *el cód. Mon.;* una cum, *el cód. Vindob.*
(10) *El cód. Vindob.;* quietum ascripserunt, *el cód. Mon.*
(11) *El cód. Mon.;* cognatissima ratio annorum, *el códice Vindob.*
(12) *Bk.;* Lycaoniam, *el cód. Vindob.;* liceroniam quae, *el cód. Mon.*
(13) *El cód. Mon.;* olim, *omitela el cód. Vindob.*
(14) *Bk.;* contingit, *el cód. Vindob.*
(15) *Bk.;* priscus Oenatarius, *el cód. Vindob.*
(16) habitare—Romanorum, *omitelas el cód. Mon.*
(17) *Bk.;* premium dominus, *el cód. Vindob.;* premium dicimus, *el cód. Mon.*
(18) *El cód. Mon.;* antiquiora que coloniam, *el cód. Vindob.;* antiquiora coloniamque, *Bk.*
(19) *El cód. Mon.;* Lycaoniamque quam, *el cód. Vindob.*
(20) *El cód. Vindob.;* ergo, *el cód. Mon.*
(21) *Bk.;* antiqua romana, *el cód. Mon.;* antiquam rationem, *el cód. Vindob.*
(22) *El cód. Mon.; en su lugar se lee* appellationem, *en el cód. Vindob.*
(23) *El cód. Mon.;* vel, *el cód. Vindob.*

unum aliquid (1) utraque colligere, propterea merito ei etiam praetoris damus vocabulum, quatenus simul (2) ingrediatur animos (3) audientium cum appellatione praetoris administrationis (4) disciplina atque natura, et quoniam non simplex quaedam est neque ad unum (5) respiciens tantum, aut quae armorum aut legum est, sed utrumque contrahit (6) officium, et (7) ex militaribus quidem vehemens atque fortis est, per legem vero mitis et mansueta, et secundum hoc elata (8) facile violentis quidem (9) vehementius, mitibus autem (10) legalius atque castius. Et (11) nec simpliciter hoc agimus, nec nomina respicimus solum, sed ut oportet cingula moderamur (12). Virorum enim est fortium (13) regio et ab Isauria nullo (14) intervallo distans, et utpote mediterranea exsistens et plana equorumque nutrix plurimos quidem viros (15), plurimos autem equos alit, vicorumque (16) est ei multitudo magnorum et virorum opportunorum ad equitandum et sagittandum, et facile (17) ad asperiores insurgentium voluntates, et arma tentantium (18) prone, et in militari (19) cingulo non versantium, eo quod status eorum privatam habet (20) fortunam, solis civilibus (21) cingulis inclinatam; quae cingula rursus contemnunt, eo quod legem respicere solam non cum severitate consistentem non similiter contumacibus metuendum est. Haec nos erexere etiam hanc unam (22) declarare administrationem, sicut in Pisidiis egimus (23), et dare et huic (24) praetoris appellationem cum adiectione (25) nostra. Nam et hunc praetorem Iustinianum Lycaoniae nuncupari volumus (26), sicut etiam Pisidiae alium, officiumque utrumque (27) in idem (28) colligimus, cui (29) et civilis et militaris iudex praesit; praetorianumque (30) etiam hoc nominamus (31) ex probatoriis hinc (32) solenniter procedentibus, ex quo et pridem duciani eas accipiebant, de sacro libellorum scrinio. Et ad virorum centum numero eum metimur, eique damus utriusque administrationis emolumenta, assessorique et ceteris, quae (33) manifesta constituimus ex subditis descriptionibus huic sacrae nostrae (34) constitutioni. Habeat (35) quoque et (36) adresponsum et (apocrisiarios), (37) ad militarem disciplinam. Denique etiam praeesse eum in memorata nostra provincia collocatis militibus sancimus.

ción reunirlas ambas en una sola, con razón le damos también por ello el nombre de Pretor, á fin de que al mismo tiempo penetren con la denominación de Pretor, en el ánimo de los que la oigan, la disciplina y la naturaleza de este cargo de la administración, y puesto que no es una sencilla, ni que atienda á una sola cosa, ó á la que se refiere á las armas ó á la que á las leyes, sino que comprende ambos ministerios, es enérgica y fuerte ciertamente por lo que tiene de militar, pero suave y apacible por lo que de ley, y se mostrará por ello fácilmente más enérgica con los violentos, y más legal y moderada con los apacibles. Y no hacemos simplemente esto, ni atendemos solamente á los nombres, sino que regulamos la magistratura como es conveniente. Porque la región es de hombres fuertes y no dista de la Isauria ningún intervalo, y como siendo mediterránea y llana, y abundante en caballos, mantiene ciertamente á muchos hombres y cría muchos caballos, y tiene multitud de grandes aldeas y de hombres aptos para la equitación y para lanzar saetas, y que fácilmente se insurreccionan para tomar más fieras resoluciones, y prontamente cogen las armas, y no obedecen á autoridad militar, porque el estado de ellos tiene una condición privada, acomodada á solas magistraturas civiles; á cuyas magistraturas desprecian á su vez, porque no es de temer del mismo modo para los rebeldes el atender á la sola ley que no está apoyada en la severidad. Estas cosas nos movieron á declarar única también esta administración, como hicimos respecto á los de Pisidia, y darle asimismo la denominación de Pretor con la adición de nuestro nombre. Porque queremos que también éste sea llamado Pretor Justinianeo de Licaonia, así como de la Pisidia el otro, y reunimos en uno solo ambos oficios, los que presiden el juez civil y el militar; y lo nombramos también pretoriano en virtud de credenciales solemnemente emanadas de aquí, de la sacra secretaría de libelos, de que también las recibían antes los oficiales de los duques. Y limitamos su número al de cien individuos, y les damos á aquél y al asesor y á los demás los emolumentos de ambas magistraturas, que hacemos manifiestos en la relación puesta al pie de esta nuestra sacra constitución. Tenga también encargados de respuestas (apocrisiarios) para la disciplina militar. Finalmente, mandamos también que él esté al frente de los militares establecidos en nuestra mencionada provincia.

Cap. II

Et destinabimus (38) qui cingulum suscipiat hoc

Capitulo II

Y destinaremos para que se encargue de esta

(1) *Los cód.*; aliquod, *Bk.*
(2) *El cód. Vindob.*; similiter, *el cód. Mon.*
(3) *Bk.*; animis, *los cód.*
(4) *Bk.*; administrationibus, *los cód.*
(5) *El cód. Mon.*; imum, *el cód. Vindob.*
(6) *Bk.*; utrumque subtrahit, *el cód. Vindob.*; utrique subtrahi, *el cód. Mon.*
(7) *Bk.*; et, *omitenla los cód.*
(8) *Bk.*; illata, *el cód. Vindob.*
(9) vehemens atque quidem, *omitelas el cód. Mon.*
(10) *El cód. Mon.*; vehementis militibus aut, *el cód. Vindob.*
(11) *El cód. Vindob.*; et, *omitela el cód. Mon.*
(12) *El cód. Mon.*; moderamus, *el cód. Vindob.*
(13) *Bk.*; virorum vel est fortium, *el cód. Vindob.*: utrorum enim fortium est, *el cód. Mon.*
(14) his auri anulo, *el cód. Vindob.*; hifaria nullo, *el códice Mon.*
(15) *El cód. Vindob.*; plurimosque viros quidem, *el códice Mon.*
(16) *El cód. Mon.*; alitui quorumque, *el cód. Vindob.*
(17) *Bk.*; faciles, *los cód.*
(18) *El cód. Vindob.*; tractantium, *el cód. Mon.*
(19) proni et militari, *el cód. Vindob.*; promet in militari, *el cód. Mon.*
(20) *El cód. Mon.*; habeat, *el cód. Vindob.*
(21) *Bk.*; civibus, *el cód. Vindob.*; cuilibet, *el cód. Mon.*
(22) *El cód. Vindob.*; nos exercitum et calumpniam, *el códice Mon.*
(23) *El cód. Vindob.*; legimus, *el cód. Mon.*
(24) dare et huic etiam. *cód. Vindob.*; dare huic et, *cód. Mon.*
(25) *El cód. Mon.*; adiectionum, *el cód. Vindob.*
(26) *El cód. Vindob.*; voluimus, *el cód. Mon.*
(27) *El cód. Vindob.*; utriusque, *el cód. Mon.*
(28) *El cód. Mon.*; unum, *el cód. Vindob.*
(29) *El cód. Mon.*; cui, *omitela el cód. Vindob.*
(30) *El cód. Mon.*; tortanumque, *el cód. Vindob.*
(31) *El cód. Mon.*; notamus, *el cód. Vindob.*
(32) *El cód. Vindob.*; hic, *el cód. Mon.*
(33) *El cód. Mon*; quae et, *el cód. Vindob.*
(34) *El cód. Vindob.*; nostrae, *omitela el cód. Mon.*
(35) *El cód. Mon.*; habeat, *omitela el cód. Vindob.*
(36) *El cód. Vindob.*; et, *omitela el cód. Mon.*
(37) *Bk.*; apocrisiarios, *omitenla los cód.*
(38) *El cód. Vindob.*; destinavimus, *el cód. Mon.*

apud nos probatissimorum unum ex collegio nostrorum iudicum, unde etiam olim praetores procedebant et (1) suis laboribus rempublicam decorabant, aliquando quidem (2) in Italica manentes terra (3), aliquando autem ad extranea loca directi. Sit enim iste sui memor semper et unde ei cingulum est collatum, venerandus (4) subiectis, terribilis latrocinantibus et (5) violentis, et cum ampliore fiducia cuncta (6) gerens. Palam namque est, quia (7) puris quidem utitur manibus; nam sine suffragio accipit (8) administrationem. Et alio modo a nobis posita nuper lex omnibus administrationibus, quae inscriptae sunt in ea, aperte praecipit manibus (9) abstinere (10) (pro quo etiam iusiurandum subeunt), et secundum nostras leges iudicare et tribuere subiectis (11) aequitatem atque (12) iustitiam. Sic et olim Romani (13) rempublicam decorantes omnes alias respublicas obtinebant. Quis enim non administrationem hanc (14) revereatur, simul et contremiscat, videns eam duplici figura munitam (15), et facile quidem (16) quae sunt ex lege praecipientem, velociter autem, si quid transcendatur (17) legum (18), hoc armis corrigentem?

magistratura á uno de los más apreciados por nosotros del colegio de nuestros jueces, de donde también en otro tiempo procedían los pretores, que con sus trabajos honraban la república, unas veces permaneciendo ciertamente en el territorio de Italia, y siendo otras enviados á localidades de fuera. Acuérdese, pues, este siempre de sí mismo y de donde le fué conferido el cíngulo, siendo digno de veneración para los súbditos y terrible para los ladrones y para los violentos, y haciéndolo todo con la mayor seguridad. Porque es manifiesto, que habrá de tener ciertamente manos limpias; pues recibe sin sufragio su cargo en la administración. Y por otra parte, hace poco se dió por nosotros una ley para todos los encargados de la administración, que en ella hay inscritos, la cual preceptúa terminantemente que contenga sus manos, (por lo cual también prestan juramento), juzguen con arreglo á nuestras leyes, y administren á los súbditos equidad y justicia. Honrando así también en otro tiempo los romanos la república, se apoderaban de todas las demás repúblicas. Porque ¿quién no reverenciará esta magistratura, y se estremecerá al mismo tiempo ante ella, viéndola revestida de doble aspecto, y que fácilmente preceptúa lo que es de ley, y que, si se infringe algo de las leyes, lo corrige rápidamente por las armas?

§ 1.—Quae vero Pisidiae sunt denunciata praetori secundum legem de illo conscriptam, haec (19) bene se habere credidimus denunciare etiam isti. Oportet enim eum (20) hoc cingulum adsumentem, undique sine suffragio constitutum, et ipsum sine muneribus esse, et (21) contemtum solis, quae fiscus praebet, sicut etiam de administrationibus iam posita loquitur lex, et pure atque iuste uti causis (22); et sicut ei mixta sunt cingula, sic etiam (23) animi congruentia temperata sit, et utatur aliquando quidem asperioribus et vehementioribus (24), aliquando vero mitioribus et placidis elocutionibus.

§ 1.—Mas lo que para el Pretor de la Pisidia ha sido dicho en la ley escrita respecto á él, hemos creído que era conveniente decirlo también para éste. Porque es menester que el que reciba este cíngulo, habiendo sido nombrado absolutamente sin sufragio, se abstenga también de regalos, y se contente solamente con lo que el fisco da, según dice también la ley ya promulgada sobre los cargos en la administración, y que se conduzca con pureza y justicia en las causas; y así como tiene fusionados los cíngulos, así también tenga moderada la armonía de su alma, y emplee unas veces lenguaje más áspero y vehemente, y otras más suave y apacible.

§ 2.—Et odio quidem habeat simul (25) et puniat adulterium universum, et ante (26) illud homicidium, et quidquid (27) vehementius est virginum raptus. Et (28) violentos, si quidem immedicabiliter aegrotant, etiam omnino torqueat, si vero mediocriter, ad meliora convertat (29). Erubescat autem violentorum nullum, licet idoneus sit (30), licet qualibet decoratus dignitate (31) maiore. Propterea enim etiam (32) ex nobilioribus (33) eum ordinibus destinamus, ut ex (34) auctoritate sui habeat (35) nullum respicere alium, nisi nos (36) et legem; et iudicet (37) quidem secundum (38) illas, subiectos autem coaptet secundum eas conversari (39).

§ 2.—Y ódie ciertamente y al mismo tiempo castigue todo adulterio, y antes que éste el homicidio, y lo que es más grave los raptos de vírgenes. Y á los violentos, si verdaderamente padecen enfermedad incurable, castíguelos también en todo caso; pero si no grave, conviértalos á mejor vida. Mas no tenga consideración á ningún violento, aunque sea rico, y aunque esté revestido de alguna dignidad mayor. Porque precisamente lo nombramos á él de las clases más nobles, para que por propia autoridad considere que no ha de guardar atenciones á otro alguno, sino á nosotros y á la ley; y juzgue ciertamente con arreglo á estas, pero amolde á los súbditos á vivir con arreglo á ellas.

(1) *Bk.;* et, *omitenla los cód.*
(2) *El cód. Vindob.;* qui, *el cód. Mon.*
(3) *El cód. Vindob.;* tamen, *el cód. Mon.*
(4) *El cód. Vindob.;* venerandum, *el cód. Mon.*
(5) *El cód. Vindob.:* et, *omitela el cód. Mon.*
(6) *El cód. Vindob.:* convicti, *el cód. Mon.*
(7) *El cód. Mon.;* qua, *el cód. Vindob.*
(8) *El cód. Vindob.;* accepit, *el cód. Mon.*
(9) *El cód. Vindob.;* quae inscriptae—manibus, *omitelas el cód. Mon.*
(10) *El cód. Vindob.:* abstinente, *el cód. Mon.*
(11) *El cód. Mon.;* subiectos, *el cód. Vindob.*
(12) *El cód. Vindob.:* et, *el cód. Mon.*
(13) *Bk.;* et olim romanam, *el cód. Vindob.;* et dum romanam, *el cód. Mon.*
(14) *El cód. Vindob.;* administrationem hanc non, *el códice Mon.*
(15) *El cód. Vindob.;* duplici figuram mutatam, *el códice Mon.*
(16) *Bk.;* quidem et, *el cód. Vindob.;* idemque, *el cód. Mon.*
(17) *El cód. Vindob.:* transcendant, *el cód. Mon.*
(18) *Bk.;* legem, *los cód.*
(19) *El cód. Vindob.;* hoc et, *el cód. Mon.*
(20) *El cód. Vindob.;* ei, *el cód. Mon.*
(21) *El cód. Vindob.;* et, *omitela el cód. Mon.*
(22) *El cód. Vindob.;* utilius, *el cód. Mon.*
(23) *El cód. Vindob.;* etiam, *omitela el cód. Mon.*
(24) *El cód. Mon.;* velamentioribus, *el cód. Vindob.*
(25) *El cód. Mon.;* simul, *omitela el cód. Vindob.*
(26) *El cód. Vindob.;* et non, *el cód. Mon.*
(27) *Los cód.;* quod, *Bk.*
(28) *El cód. Vindob.;* Et, *omitela el cód. Mon.*
(29) *El cód. Vindob.;* eutat, *el cód. Mon.*
(30) *El cód. Mon.;* licet idoneus sit, *omitelas el cód. Vindob.*
(31) *El cód. Mon.;* dignitatem, *el cód. Vindob.*
(32) etiam, *omitela el cód. Vindob.;* enim, *omitela el códice Mon.*
(33) *El cód. Mon.;* nobilibus, *el cód. Vindob.*
(34) *El cód. Mon.;* et, *el cód. Vindob.*
(35) *Bk.;* habeant, *el cód. Vindob.;* fuerit, *el cód. Mon.*
(36) *El cód. Vindob.;* nisi nos, *omitelas el cód. Mon.*
(37) *El cód. Vindob.;* iudice, *el cód. Mon.*
(38) *El cód. Vindob.;* sed, *el cód. Mon.*
(39) *El cód. Vindob.;* captet sed eos commissarii, *el códice Mon.*

Cap. III

Et neque negligat (1), neque laedat, ut non aliqui ex provincia cui praesidet deserant quidem provinciam (2) propter iniustitias (3), quae ibi fiunt, frequenter autem (4) nos adeant, sed ipse iudex sit primus (5) horum, quae denunciantur, et haec determinet, semperque memor sit traditi sibi a nobis honoris, et sic utatur iudiciariis laboribus (6), ut laudabilis (7) ei et sine reatu fiat administratio, illud aperte sciens, quia (8), si quidem aliquis (9) venerit ad nos, non insinuans ei proprias (10) passiones et operiens, utrum mereatur quae iusta sunt, hunc ei remittemus (11) responsum ei praebentes nullum; si vero denunciaverit, deinde quae (12) iusta sunt non adeptus (13), ad (14) nos recurrerit, tunc nos non illi, sed administrationem habenti iudices erimus. Et sicut (15) illi maiorem fecimus honorem, ita et si invenerimus negligentem et traditis (16) desidiose utentem, auxiliabimur (17) legibus et competenter eum (18) castigabimus, et (19) sicut ille neque nostra verba, neque leges (20) neque cinguli (21) erubuit (22) figuram, sic neque nos eum erubescimus, sed obviamus ei (23) secundum modum, quo ipse (24) administrationis (25) utitur rebus, et sive manibus non puris (26) eum utentem capiamus (27), vel ad aliquam passionem respicientem, aut nostras transgredientem leges, nos ei secundum leges inferemus (28) ultiones (29). Neque enim pecuniis pepercimus (30), neque altero (31) omnium, ut subiectos (32) liberaremus.

Capitulo III

Y no sea negligente, ni lesione á alguien, para que individuos de la provincia que preside no dejen ciertamente la provincia por causa de las injusticias que en ella se hacen, y recurran con frecuencia á nosotros, sino que él mismo sea el primer juez de las cosas que se le denuncian, y determine sobre ellas, acordándose siempre del honor que por nosotros le ha sido conferido, y desempeñe de tal modo los trabajos judiciarios, que su administración sea loable y sin culpa, sabiendo claramente, que si á nosotros acudiere alguno, que no le hubiere expuesto sus padecimientos propios y ocultare si obtuvo lo que era justo, se lo remitiremos sin darle á él ninguna respuesta; pero que si los hubiere denunciado, y después no alcanzó lo que era de justicia, y recurriere á nosotros, en este caso nosotros seremos juez no para él, sino para el que tiene el cargo de la administración. Y así como le aumentamos el honor, así también, si halláremos que es negligente y que con desidia se sirve de lo que le confiamos, recurriremos al auxilio de las leyes y lo castigaremos según competa, y así como él no respetó nuestras palabras, ni las leyes, ni la representación del cíngulo, así tampoco lo respetaremos nosotros, sino que nos dirigiremos contra él según la manera como él mismo se sirve de las cosas de la administración, y si descubrimos ya que no obra con manos limpias, ya que atiende á alguna pasión, ó que infringe nuestras leyes, le impondremos castigos con arreglo á las leyes. Porque no hemos perdonado dinero, ni ninguna otra cosa, para mantener libres á nuestros súbditos.

Cap. IV

Oportet quoque eum et civitatum ornatui (33) providere, et primum quidem seditione liberare sub se positas civitates, aequitatem ubique (34) servantem, et ut nihil (35) subiectis desit omnem ponere prudentiam.

§ 1.—Sed nec opera civitatum negligere, quatenus neque secundum hoc minuantur (36) neque aquaeductus, neque pontium transitus, neque murorum cautela, neque itinerum diligentia, sed omnia corrigere et ad nos nunciare, quatenus alia quidem ex civilibus quaestibus, alia vero ex nobis valeat reparare (37).

§ 2.—Cavere autem illic venientes (38) a iudicibus executores ne licentia sit (39) eis nostros subiectos in aliquo aut laedere aut onerare, neque

Capitulo IV

Es también conveniente que él cuide del ornato de las ciudades, y ante todo ciertamente de librar de sedición las ciudades puestas bajo su dependencia, observando en todo equidad, y de emplear todo su celo en que nada les falte á los súbditos.

§ 1.—Pero que tampoco desatienda las obras de las ciudades, á fin de que por ello no se deterioren los acueductos, ni los pasos de los puentes, ni el resguardo de las murallas, ó se descuiden los caminos, sino que todo lo repare, y nos dé cuenta para que unas cosas pueda repararlas ciertamente á costa de las ciudades, y otras á expensas nuestras.

§ 2.—Pero que cuide de que los recaudadores que allí vayan enviados por los jueces no tengan facultad para perjudicar ó gravar en algo á nuestros

(1) *El cód. Mon.;* negligant, *el cód. Vindob.*
(2) *El cód. Mon.;* cui — provinciam, *omitelas el códice Vindob.*
(3) *El cód. Vindob.;* provinciam proprium amicitias, *el cód. Mon.*
(4) *El cód. Mon.;* autem, *omitela el cód. Vindob.*
(5) *El cód. Mon.;* iudex aut primus, *el cód. Vindob.*
(6) *El cód. Vindob.:* honoris his cum utatur iudicialibus laboriorum, *el cód. Mon.*
(7) *Bk.;* labiles, *el cód. Vindob.;* laboribus laudabit, *el cód. Mon.*
(8) *El cód. Mon.;* quod, *el cód. Vindob.*
(9) *El cód. Mon.;* aliqui, *el cód. Vindob.*
(10) *El cód. Mon.;* privatas, *el cód. Vindob.*
(11) *El cód. Vindob.;* remittimus, *el cód. Mon.*
(12) *El cód. Vindob.;* denunciaverit indeque, *el cód. Mon.*
(13) *El cód. Mon.;* ademptis, *el cód. Vindob.*
(14) *El cód. Mon.;* ad, *omitela el cód. Vindob.*
(15) *El cód. Vindob.;* crimus siquidem, *el cód. Mon.*
(16) *El cód. Vindob.;* et item (?) dicis, *el cód. Mon.*
(17) *Bk.;* auxiliabimus, *el cód. Vindob.;* auxiliabitur, *el cód. Mon.*
(18) *El cód. Vindob.;* legibus competentem cum, *el códice Mon.*

(19) *Bk.;* sed, *los cód.*
(20) *El cód. Mon.;* legem, *el cód. Vindob.*
(21) *El cód. Mon.;* vinculi, *el cód. Vindob.*
(22) *El cód. Vindob.;* erudiunt, *el cód. Mon.*
(23) *El cód. Vindob.;* eis, *el cód. Mon.*
(24) turpiter, *el cód. Vindob.;* tempore, *el cód. Mon.*
(25) *Bk.;* administrationibus, *los cód.*
(26) *El cód. Mon.:* prius, *el cód. Vindob.*
(27) *El cód. Vindob.:* vincentem captamus, *el cód. Mon.*
(28) inferamus, *el cód. Vindob.:* inferimus, *el cód. Mon.*
(29) *El cód. Vindob.;* ultimas, *el cód. Mon.*
(30) *El cód. Vindob.:* percipimus, *el cód. Mon.*
(31) *Bk.;* alteri, *el cód. Vindob.*
(32) nec dictionum illius subiectos, *el cód. Mon.*
(33) *El cód. Vindob.;* ornatum, *el cód. Mon.*
(34) *El cód. Mon.;* ut, *el cód. Vindob.*
(35) *El cód. Mon.;* minime, *el cód. Vindob.*
(36) *El cód. Mon.;* muniantur, *el cód. Vindob.*
(37) *El cód. Vindob.;* praeparare, *el cód. Mon.*
(38) autem illic venientibus, *el cód. Mon.;* autem illi evenientes autem, *el cód. Vindob.*
(39) *El cód. Mon.;* licentiant, *el cód. Vindob.*

haec videlicet consueta circumferre praecepta, quae pridem (1) ex tuis (2) procedebant sedibus, vastantia sub mediocritate viventes, et praecipientia aliquando quidem murorum instructiones, aliquando autem itinerum diligentias, aliquando vero imaginum, pontiumque et (3) portuum, et formarum, et thermarum renovationes (4) et locorum quasi publicorum ablationes (5), aedificiorum quoque (6) tanquam (7) non opportuno loco (8) fabricatorum subversiones (9), et alia horum adhuc peiora ad calumniam; sed ipse (10) quidem huius faciet (11) providentiam, agens universa sine damno. Si vero perspexerimus (12) nos etiam maiori (13) inspectione egere (14) causam, sacra pragmatica utemur (15) forma, quam videlicet etiam ad tuum culmen, si perspexerimus, dirigemus, secundum quam praecipiemus etiam alii (16) cuipiam hanc facere inquisitionem. Sic respirabunt aliquando subiecti, sic florebunt denuo civitates, augmentumque habitantibus eas (17) plurimum fiet, et (18) non patrias deserent (19), velut aliquid terribilium, propter iudicum nequitiam habitare in propriis (20) formidantes.

súbditos, ni lleven por todas partes aquellos acostumbrados mandatos, que antes procedían de tu sede, y que arruinaban á los que vivían en la medianía, y algunas veces ordenaban la construcción de murallas, otras el cuidado de los caminos, otras la renovación de estátuas, de puentes, de puertos, de acueductos y de termas, y la privación de lugares como por ser públicos, y también la demolición de edificios como por no haber sido construidos en lugar oportuno, y otras cosas aun peores que estas para causar daño; sino que él mismo tendrá ciertamente cuidado de esto, haciéndolo todo sin quebranto. Pero si viéremos que la cosa requiere superior inspección, nos valdremos de una sacra pragmática disposición, que, si nos pareciere, dirigiremos también á tu eminencia, y en ella le mandaremos también á otro cualquiera que haga esta averiguación. Así respirarán alguna vez los súbditos, así florecerán de nuevo las ciudades, se obtendrá grandísimo aumento de habitantes, y no abandonarán su patria, como alguna cosa terrible, temiendo habitar en ella á causa de la maldad de los jueces.

Cap. V

Oportet autem tuam celsitudinem scire cingulum hoc unum de cetero (21) et non duplex esse, ideoque omnia (22) quae fiscus dabat (23) prius utrique (24) administrationi, haec secundum subiectam descriptionem huic sacrae nostrae legi dabis ei, et qui circa eum sunt, et eius officio, sicut hactenus dabatur (25).

§ 1.—Fiscaliumque exactio et ipsi (26) imminebit et obedientibus ei (27) praetorianis officialibus, et insignia utriusque habebit cinguli, et quamvis iam militaris sit. Attamen et in argenteo vehiculo portabitur, praecedetque proxima (consularis namque est etiam hoc signum administrationis), fascesque similiter eum praecedent (28), parebitque ei etiam (29) militaris manus universa (30) in provincia collocata (31), cui curae (32) erit et latrocinia abscindere, et laesis ferre solatium, et temperatos nostros subiectos inter alterutros facere.

§ 2.—Sed neque vicaneis permittat adversus publica resultare tributa. Inter spectabiles autem administrationes haec quoque deputabitur (33), licet forsitan suscipiens eam dignitatis sit potioris; administratores enim erunt (34) tales, quales nos opportunos esse ad cingulum iudicaverimus (35), ipsam autem administrationem competens (36) est inter spectabiles (37) numerari (38), sicut proconsules, et Orientis comes, et (39) Galatiae, atque (40) Phrygiae sunt.

Capitulo V

Mas es conveniente que sepa tu excelsitud que en lo sucesivo esta magistratura será una sola, y no doble, y que por lo tanto les darás, conforme á la nota puesta al pie de esta sacra ley nuestra, á él, á los que están cerca de él, y á su oficio, como hasta ahora se daba, todo lo que el fisco daba antes á una y á otra administración.

§ 1.—También le incumbirá á él mismo y á los oficiales pretorianos que le obedecen la exacción de los tributos fiscales, y tendrá él las insignias de ambas magistraturas, aunque ya sea militar. Mas será conducido en vehículo de plata, le precederá la segur, (porque también este es signo de la administración consular), é igualmente irán delante de él las faces, le obedecerá también toda la fuerza militar establecida en la provincia, la cual cuidará de estirpar los latrocinios, prestar auxilio á los lesionados, y hacer á nuestros súbditos moderados entre sí.

§ 2.—Pero no les permitirá á los aldeanos resistirse contra los tributos públicos. Mas también esta será contada entre las magistraturas espectables, aunque acaso el que la reciba sea de más elevada dignidad; porque los administradores serán tales cuales hubiéremos juzgado que son convenientes para la magistratura, pero es lo competente que la misma administración sea contada entre las de los espectables, como son los procónsules, el conde de Oriente, y el de Galacia, y el de la Frigia.

(1) *El cód. Mon.*; quidem, *el cód. Vindob.*
(2) *El cód. Vindob.*; exitus, *el cód. Mon.*
(3) *El cód. Vindob.*; et, *omitela el cód. Mon.*
(4) *El cód. Mon.*; revocationes, *el cód. Vindob.*
(5) *Bk.*; habitationes, *los cód.*
(6) *El cód. Mon.*; quoque, *omitela el cód. Vindob.*
(7) *El cód. Vindob.*; tanquam, *omitela el cód. Mon.*
(8) *El cód. Vindob.*; loco, *omitela el cód. Mon.*
(9) *El cód. Mon.*; subusiones, *el cód. Vindob.*
(10) *El cód. Vindob.*; ipsam, *el cód. Mon.*
(11) *El cód. Mon.*; faciat huius, *el cód. Vindob.*
(12) *Bk.*; prospexerimus, *los cód.*
(13) *El cód. Mon.*; maiore etiam, *el cód. Vindob.*
(14) *El cód. Vindob.*; egens, *el cód. Mon.*
(15) *Bk.*; utimur, *los cód.*
(16) *Bk.*; alio, *los cód.*
(17) *El cód. Vindob.*; ea, *el cód. Mon.*
(18) *El cód. Vindob.*; plurimum frigus (*omitiendo* et), *el cód. Mon.*
(19) *El cód. Vindob.*; deserunt, *el cód. Mon.*
(20) *El cód. Vindob.*; primis, *el cód. Mon.*
(21) *El cód. Vindob.*; cingulo autem hoc unum de cetero unum, *el cód. Mon.*
(22) *El cód. Mon.*; omnia, *omitela el cód. Vindob.*
(23) *El cód. Mon.*; dabit, *el cód. Vindob.*
(24) *Bk.*; utique, *los cód.*
(25) *El cód. Vindob.*; debetur, *el cód. Mon.*
(26) *El cód. Mon.*; ipsa, *el cód. Vindob.*
(27) *Bk.*; eis, *el cód. Mon.*; et, *el cód. Vindob.*
(28) *El cód. Vindob.*; praecedant, *el cód. Mon.*
(29) *Bk.*; placuitque etiam, *el cód. Vindob.*; placuit etiam, *el cód. Mon.*
(30) *El cód. Mon.*; universa, *omitela el cód. Vindob.*
(31) *Bk.*; in provinciam collata, *el cód. Vindob.*; in provincia collata, *el cód. Mon.*
(32) *El cód. Mon.*; cura, *el cód. Vindob.*
(33) hoc quoque deputabitur, *el cód. Mon.*; etiam hoc quoque deportabitur, *el cód. Vindob.*
(34) *Bk.*; administrationis enim erit, *los cód.*
(35) *El cód. Vindob.*; talis qualis opportunos esse nos ad cingulum indicaverimus, *el cód. Mon.*
(36) *El cód. Vindob.*; et competens, *el cód. Mon.*
(37) *El cód. Vindob.*; spectabilem, *el cód. Mon.*
(38) *El cód. Mon.*; initiari, *el cód. Vindob.*
(39) *El cód. Vindob.*; ex, *el cód. Mon.*
(40) *El cód. Mon.*; et, *el cód. Vindob.*

§ 3.—Ut et audiat causas in provincia sua et pecuniarias (1), et criminales, et (2) pro libertate, sicut etiam omnes magistratus (3). Et appellationes, quae contra (4) sententias eius fuerint, examinabunt hic, secundum antiquam consuetudinem qui super spectabilibus hoc agebant, gloriosissimi (5) sacrorum nostrorum praetoriorum praefecti et gloriosissimus quaestor (6) (hoc quod olim est traditum), eo, quod (7) civiliora administrationis huius iam facta sunt, permixta legibus, quas videlicet etiam ipsis armis praeesse volumus.

Cap. VI

Secundum nuper autem a nobis positam legem si qua causa (8) quingentorum solidorum non transcenderit quantitatem in provincia eius, deinde sub appellatione apud iudicantem fiat, hanc non Pacatianae Phrygiae (9) iudex, sicuti prius, sed ipse audiet, sive ex delegatione nostra, sive ex aliquorum gloriosissimorum iudicum contradita (10) sit alicui non spectabili (11) consistenti, propter rationes, quas de appellationibus nuper positae conscripsimus constitutioni (12). Et erit etiam (13) secundum hoc (14) honoratus, quod (15) et sacrum auditorium habebit et imponet (16) iudicio finem, non secundum antiquitatem huc (17) dirigendo, ne propter exiguas querelas damnorum maximorum haec res (18) nostris subiectis occasionem praebeat (19). Haec autem et nos ei faciemus manifesta. Studium namque nostrae potentiae est non solum eis praebere signa magistratuum ex appellatis codicillis, quae (20) spectabilibus iudicibus tribuuntur, sed etiam ex imperialibus praeceptis, quae mandata principis dudum vocabant (21) Imperatores atque legislatores, quae scribentes (22) nos recondi in sacrum nostrum laterculum iussimus, quatenus inde semper dentur administratoribus una cum codicillis; et codicilli quidem eis praebeant cingulum (23), mandata vero eius ornent modum. Ex subiecta vero descriptione huic sacrae nostrae legi palam erit, quidquid competat eum ordinatum occasione codicillorum administrationis praebere, quid (24) autem ei, et assessori, et qui circa eum sunt ministrari (25). Si autem etiam (26) aliquos iudices iuxta eas provincias negligentes inveneris circa fiscalia, non alium destinabis (27); sed ipsis spectabilibus iudicibus delegabis, ut ipsi immineant vicinis (28) iudicibus, si neglexerint (29), et procurent haec omnibus inferre modis.

§ 3.—Y oiga también en su provincia las causas así pecuniarias como criminales, y las relativas á la libertad, como también todos los magistrados. Y las apelaciones que hubiere contra sus sentencias las examinarán aquí, según la antigua costumbre, los que lo hacían tratándose de jueces espectables, los gloriosísimos prefectos de nuestros sacros pretorios y el gloriosísimo cuestor, (lo que ya es de tradición), porque las cosas de esta administración se han hecho ya más bien civiles, habiéndose mezclado con las de las leyes, las cuales, á la verdad, queremos que presidan también á las mismas armas.

Capítulo VI

Pero conforme á la ley ha poco establecida por nosotros, si alguna causa no excediere de la cuantía de quinientos sueldos en su provincia, y después se apelare ante el juzgador, no oirá esta apelación el juez de la Frigia Pacaciana, como antes, sino él mismo, ya si la causa hubiera sido encomendada, ó por delegación nuestra, ó por la de algunos de los gloriosísimos jueces á alguien que no sea espectable, por las razones que consignamos en la constitución ha poco dada sobre las apelaciones. Y será también, según esto, ilustre, porque tendrá también sacra audiencia, y pondrá término en juicio á las causas, no habiéndolas de remitir aquí como antiguamente, á fin de que esto no dé ocasión con motivo de pequeñas cuestiones para muy grandes perjuicios á nuestros súbditos. Mas esto se lo haremos saber á él también nosotros. Porque es empeño de nuestra potestad no solamente darles por medio de credenciales los signos de las magistraturas, que se les dan á los jueces espectables, sino también, en virtud de preceptos imperiales, los que antes llamaban mandatos del príncipe los Emperadores y los legisladores, que al escribirlos nosotros mandamos que se guardaran en nuestro sacro registro, á fin de que de él se les dieran siempre á los nombrados administradores juntamente con las credenciales; y confiéranles ciertamente las credenciales el cíngulo, pero regulen los mandatos la manera de su desempeño. Mas por la nota puesta al pie de esta sacra ley nuestra será manifiesto qué es lo que compete que el nombrado pague con ocasión de las credenciales de su administración, y qué lo que se les haya de dar á él, á su asesor, y á los que están cerca de él. Pero aunque hallares cerca de estas provincias algunos jueces que sean negligentes respecto á los tributos fiscales, no enviarás otro; sino que delegarás á los mismos espectables jueces, para que ellos apremien á los jueces vecinos, si fueren negligentes, y procuren que de todos modos hagan el ingreso de aquéllos.

---

(1) *El cód. Mon.*; pecunias, *el cód. Vindob.*
(2) *El cód. Vindob.*; et, *omítela el cód. Mon.*
(3) *El cód. Vindob.*; sicut et omnis magistratus, *el códice Mon.*
(4) *Bk.*; quae circa, *el cód. Mon.*; quae esse, *cód. Vindob.*
(5) *El cód. Vindob.*; gloriosissimorum, *el cód. Mon.*
(6) *El cód. Mon.*; quaestorum, *el cód. Vindob.*
(7) *El cód. Mon.*; eoque, *el cód. Vindob.*
(8) *El cód. Mon.*; circa, *el cód. Vindob.*
(9) *El cód. Vindob.*; paccati esse frigie, *el cód. Mon.*
(10) *El cód. Vindob.*; et tradita, *el cód. Mon.*
(11) *El cód. Vindob.*; non conspectabili, *el cód. Mon.*
(12) *El cód. Mon.*; conscriptioni, *el cód. Vindob.*
(13) *El cód. Vindob.*; etiam, *omítela el cód. Mon.*
(14) *El cód. Mon.*; hoc quod, *el cód. Vindob.*
(15) *El cód. Mon.*; quo, *el cód. Vindob.*
(16) *El cód. Vindob.*; habebit imponit, *el cód. Mon.*
(17) huic, *el cód. Vindob.*; hinc, *el cód. Mon.*

(18) *El cód. Vindob.*; damnorum nostrorum haec res maximorum, *el cód. Mon.*
(19) occasione praebet (?), *el cód. Mon.*; occasionem praeberet, *el cód. Vindob.*
(20) qui, *el cód. Vindob.*; quam, *el cód. Mon.*
(21) *El cód. Mon.*; vocabant, *omítela el cód. Vindob.*
(22) *Bk.*; scribendi, *los cód.*
(23) *El cód. Mon.*; cingulorum, *el cód. Vindob.*
(24) *El cód. Vindob.*; quod, *el cód. Mon.*
(25) *El cód. Vindob.*; ministra, *el cód. Mon.*
(26) *El cód. Mon.*; etiam, *omítela el cód. Mon.*
(27) *El cód. Vindob.*; destinabit, *el cód. Mon.*
(28) *El cód. Vindob.*; iudicibus — vicinis, *omítelas el códice Mon.*
(29) *El cód. Mon.*; neglexerunt, *el cód. Vindob.*

Epilogus

Praesentem igitur legem nos quidem recondi (1) sacrarum (2) nostrarum constitutionum procuravimus codice (3), ipse vero suscipiens secundum eam (4) universa agi (5), immortalem semper praebiturus (6) beneficii nostri memoriam.

Dat. XV. Kal. Iunias, Constant. Belisario V. C. Cons. [535.]

Epilogo

Por tanto, hemos procurado nosotros que la presente ley sea ciertamente guardada en el códice de nuestras sacras constituciones, y tú mismo al recibirla házlo todo con arreglo á ella, para que siempre dejes inmortal memoria de nuestro beneficio.

Dada en Constantinopla á 15 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de Belisario, varón muy esclarecido. [535.]

Oportet praeberi praetori Lycaoniae ita: ipsi quidem pro annonis et capitibus et (7) reliquo solatio solidos numero octingentos, eius assessori solidos numero septuaginta duo, eius officio auri libras quinque. Oportet autem eum praebere (8) occasione codicillorum ita: spectabilibus chartulariis tribus sacri cubiculi solidos novem, primicerio clarissimorum tribunorum notariorum et laterculensibus (9) solidos numero XX. quatuor, eius adiutori solidos numero tres, officio gloriosissimorum praefectorum pro praeceptis et omni alia causa (10) solidos numero quadraginta.

Es menester que al Pretor de Licaonia se le dé lo siguiente: á él mismo por annonas y raciones de caballo y por el restante emolumento ochocientos sueldos, á su asesor setenta y dos sueldos, y á sus oficiales cinco libras de oro. Mas él debe pagar con ocasión de las credenciales esto: á los tres espectables cartularios de la sacra cámara nueve sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los notarios y á los encargados del registro veinticuatro sueldos, á su ayudante tres sueldos, al oficio de los gloriosísimos prefectos por los mandatos y por todo lo demás cuarenta sueldos.

CONST. XXVI (11)

DE PRAETORE THRACIAE (12)

Imp. Iustinianus *A.* Ioanni *Pf. P. II.* (13)

CONSTITUCIÓN XXVI

DEL PRETOR DE TRACIA

El Emperador Justiniano, *Augusto, á* Juan, *segunda vez Prefecto del Pretorio.*

Praefatio

Illud indubitatum est, quia, si quis Thracum nominaverit regionem, mox simul aggreditur menti et quaedam fortitudo, et militaris multitudinis atque bellorum (14) pugnaeque cogitatio (15); haec enim ingenita (16) et patria illi (17) provinciae sunt. Ideoque nobis primitus cogitatio facta est etiam (18) quae in (19) illis sunt (20) locis statuere, et nunc super his, quae iam (21) cogitavimus, praesentem ponimus legem. In longo enim muro duos (22) quosdam sedere vicarios et nominari novimus universi, alium (23) quidem militarium praesidentem ordinum (24) (plurimi autem in (25) illo loco exercitus) (26), alium vero civilibus superesse causis. Ambo autem isti complent alius quidem gloriosissimorum praefectorum illic officium, alius vero (27) fortissimorum magistrorum (28) militum, concordant autem nunquam adinvicem, sed fiscus quidem singulis et annonas ministrat, et aliud impendit (29) solatium, illi autem unum habent perpetuam et infinitam actionem litigandi inter alterutros immortaliter.

Prefacio

Es indudable, que, si alguien nombrare la región de los Tracios, al punto acude á la mente cierta fortaleza, y la idea de muchedumbre militar y de guerras y de batallas; porque estas cosas son ingénitas y pátrias en aquella provincia. Y por esto se formó primeramente en nosotros el propósito de ordenar también lo que en aquellos lugares hay, y establecemos ahora sobre lo que ya habíamos pensado la presente ley. Porque todos sabemos, que en Longomuro hay dos que se denominan vicarios, uno, á la verdad, presidente de los cuerpos militares, (pues hay en aquella localidad muchos ejércitos), y otro que preside en los negocios civiles. Mas ambos son vicarios, desempeñando uno allí ciertamente el oficio de los gloriosísimos prefectos, y otro el de los muy poderosos maestres militares, pero nunca están entre sí de acuerdo, sino que el fisco le suministra ciertamente á cada uno las annonas, y le paga el restante emolumento, pero ellos perpétua é interminablemente hacen una sola cosa, litigar constantemente entre sí.

---

(1) quidem secundum, *el cód. Vindob.*; quidem scdi, *el cód. Mon.*
(2) *El cód. Mon.*; sacrum, *el cód. Vindob.*
(3) codici, *los cód.*
(4) *El cód. Mon.*; ea, *el cód. Vindob.*
(5) *El cód. Mon.*; agere, *el cód. Vindob.*
(6) *Bk.*; praebituram, *los cód.*
(7) *Bk.*; et, *omítenla los cód.*
(8) *El cód. Vindob.*; praebere, *omítela el cód. Mon.*
(9) *El cód. Mon.*; latriculensibus, *el cód. Vindob.*
(10) *El cód. Vindob.*; et omnia alia, *el cód. Mon.*
(11) *El texto griego se halla en Hal. y en Scrimg.—Bas. VI. 10.—Julian. Cont. 19.—Bk. dió á luz, enmendándola en muchos puntos, una versión antigua, tomándola del cód. Vindob.; aquí se ha atendido también á los papeles de Cramer, que la reseña con arreglo al cód. Mon.*
(12) Taralie, *el cód. Vindob.*
(13) *El cód. Vindob.*; Ioanni pp, *el cód. Mon.*
(14) *El cód. Vindob.*; libellorum, *el cód. Mon.*
(15) *El cód. Mon.*; hoc, *el cód. Vindob.*
(16) *Bk.*; in genere, *los cód.*
(17) *El cód. Mon.*; illius, *el cód. Vindob.*
(18) *El cód. Mon.*; etiam, *omítela el cód. Vindob.*
(19) *El cód. Mon.*; quoniam, *el cód. Vindob.*
(20) *El cód. Vindob.*; sunt, *omítela el cód. Mon.*
(21) *El cód. Mon.*; quantam, *el cód. Vindob.*
(22) *El cód. Mon.*; duos, *omítela el cód. Vindob.*
(23) *Bk.*; universalium, *el cód. Vindob.*; unius salium, *el cód. Mon.*
(24) ordinem, *los cód.*
(25) *Bk.*; plurimorum quam, *el cód. Vindob.*
(26) praesidem te ordinem plurimorum qui (?) in illo loco exercituum, *el cód. Mon.*
(27) *El cód. Vindob.*; autem, *el cód. Mon.*
(28) *Bk.*; magistro, *los cód.*
(29) *El cód. Mon.*; impendi, *el cód. Vindob.*

Cap. I

Placuit igitur nobis habere recte hoc, quod etiam (1) in aliis fecimus nationibus, licet non ita bellis (2) nec militari munitione (3) indigentibus, hoc et hic agere, et harum quoque administrationum utramque in idem contrahere, nec alterum (4) quidem in civilibus, alterum vero (5) in militaribus esse solum negotiis praesidem (6), sed (7) unam administationem instituere loco honestam quandam et reverentia dignam, quae similiter civilium ibi causarum curam habebit, et pro militantium (8) disciplina (9) cogitabit; provinciae namque iudex in aliis quibusdam locis positus vix illis sufficiet (10).

§ 1.—Murorum vero horum custodia et circa loca (11) illa gubernatio et (12) disciplina atque ducatus eget (13) aliquo viro bono et qui ad utrumque opportunus (14) exsistat, milites ordinare et legibus praeesse. Sed (15) quod nomen huic competens ex antiquitate donemus (16), aut qualem (17) sumentes appellationem cingulum hoc (18) habentem nominemus? an certe non hoc ipso (19) manifestum est, quia etiam ipse praetor nominabitur, nostrae pietatis cognomen accipiens? sicut Pisidiae iudex et Lycaoniae praesul nominatus et factus est a nobis. Si enim (20) praetor Romanorum, dux simul (21) et legislator (22), hoc (23) in suo cingulo habebat officium, indubitatum est, quia decentissimum (24) erit praetoris (25) nomen huius administrationis appellationi (26). Militum etenim (27) praeerit multitudini, privatos (28) autem non paucos subiectos habebit, quibus (29) ex nostris legibus iudicabit (30). Et egent in (31) locis illis viri bono et quae civilia, et quae bellica sunt. Nam et priscis temporibus semper aliqui viri militares in maximis dignitatibus constituti et exercitibus praeerant, et aliis omnibus praebebant auxilium, licet non (32) milites aliqui, sed tamen privati essent (33); incursiones enim barbarorum non mediocri egent rebellione. Oportet autem eis delegari et qui cum legibus ipsis praesint (34) exercitui, tanquam multa sit differentia disciplinae et indisciplinationis (35), et omnibus est apertum, quia militaris quidem manus, si sola sit in semet ipsa (36), asperior erit, quam (37) decet, civilis autem, nisi cum militaribus misceatur, mediocritate erit (38) inferior, ex utroque vero in idem conveniens (39) hoc perfectissimum (40) et sufficiens est ad bellum simul et pacem.

(1) *El cód. Vindob.;* hocque (*omitiendo* etiam), *el códice Mon.*

(2) *El cód. Vindob.;* in tabellis, *el cód. Mon.*

(3) *El cód. Mon.;* militarem munitionem, *el cód. Vindob.*

(4) *Bk.;* administrationem utraque in idem esse here alterum, *el cód. Vindob.;* administrationem utramque (?) in idem contrahere (?) non alterum, *el cód. Mon.*

(5) *El cód. Vindob.;* vero, *omitela el cód. Mon.*

(6) *El cód. Mon.;* esse et negotii praesidere, *el códice Vindob.*

(7) *El cód. Vindob.;* sed, *omitela el cód. Mon.*

(8) *El cód. Vindob.;* militarium, *el cód. Mon.*

(9) *El cód. Mon.;* disciplinam, *el cód. Vindob.*

(10) *Bk. ed. estereotipada;* vexillis sufficient, *el cód. Vindob.;* vix illi sufficiet, *el cód. Mon.*

(11) *Bk.:* custodiat circa loca, *el cód. Vindob.;* custodia loco, *el cód. Mon.*

(12) *Bk.;* et, *omitenla los cód.*

(13) *El cód. Vindob.;* reget (?), *el cód. Mon.*

(14) *El cód. Mon.;* bona et quid utramque oportunum, *el cód. Vindob.*

(15) *El cód. Vindob.;* secundum, *el cód. Mon.*

(16) *Bk.;* donamus, *los cód.*

(17) *El cód. Mon.;* quale, *el cód. Vindob.*

(18) *El cód. Vindob.;* hunc, *el cód. Mon.*

(19) *El cód. Vindob.;* hoc ipsum, *el cód. Mon.*

(20) *El cód. Mon.;* sicut, *el cód. Vindob.*

Capitulo I

Así, pues, nos pareció que era conveniente hacer también en esta lo que hicimos en otras naciones, aunque no tan en guerras ni necesitadas de guarnición militar, y reunir también en uno solo estas dos administraciones, y no que uno sea ciertamente presidente en los negocios civiles, y otro solamente en los militares, sino constituir en la localidad una sola administración honrada y digna de de respeto, que del mismo modo tendrá allí cuidado de los negocios civiles, y se preocupará de la disciplina de los militares; porque el juez de la provincia, establecido en otras localidades, difícilmente bastará para ellos.

§ 1.—Mas la custodia de estas murallas, y la gobernación, la disciplina y el ducado de aquellos lugares requerirán un hombre bueno, y que sea apto para ambas cosas, para gobernar á los militares y estar encargado de las leyes. Pero ¿qué nombre que le competa según la antigüedad le daremos, ó con qué denominación que adoptemos nombraremos al que tenga esta magistratura? ¿No es ciertamente por esto mismo manifiesto, que también éste se llamará Pretor, recibiendo sobrenombre de nuestra piedad, como se nombraron y se crearon por nosotros el juez de la Pisidia y el presidente de la Licaonia? Porque si el Pretor de los romanos, general y al mismo tiempo legislador, tenía este ministerio en su magistratura, es indudable que será muy conveniente para la denominación de esta administración el nombre de Pretor. Porque estará al frente de una multitud de soldados, y tendrá como súbditos á no pocos particulares, á quienes juzgará con arreglo á nuestras leyes. Y en aquellos lugares tanto los asuntos civiles como los militares necesitan un buen varón. Porque también en los tiempos antiguos siempre algunos varones militares, constituídos en las mayores dignidades, se hallaban al frente de ejércitos, y prestaban auxilio en todas las demás cosas, aunque algunos no eran militares, sino particulares; porque las incursiones de los bárbaros requieren no pequeña resistencia. Mas es menester que para éstos sean delegados los que con las mismas leyes puedan estar al frente del ejército, porque hay mucha diferencia entre la disciplina y la indisciplina, y para todos es manifiesto, que la fuerza militar, si está entregada sola á sí misma, será más dura que lo que conviene, y que la civil, si no estuviera mezclada con la militar, será inferior á la medianía, pero que, reuniéndose ambas cosas en una, es esta perfectísima y suficiente para la guerra al mismo tiempo que para la paz.

(21) *El cód. Mon.;* similis, *el cód. Vindob.*

(22) *El cód. Vindob.;* legum lator, *el cód. Mon.*

(23) *El cód. Vindob.;* hoc, *omitela el cód. Mon.*

(24) *Bk.;* decentesimum, *el cód. Vindob.;* decentis finium, *el cód. Vindob.*

(25) *El cód. Mon.;* praetori, *el cód. Vindob.*

(26) *Bk.;* appellatione, *el cód. Mon.;* appellationum, *el cód. Vindob.*

(27) *El cód. Vindob.;* militum et erit, *el cód. Mon.*

(28) *El cód. Mon.;* probatos, *el cód. Vindob.*

(29) *El cód. Vindob.;* qui nobis, *el cód. Mon.*

(30) *El cód. Vindob.;* iudicavit, *el cód. Mon.*

(31) *Bk.;* egentem, *los cód.*

(32) *El cód. Vindob.;* non, *omitela el cód. Mon.*

(33) *El cód. Mon.;* esse, *el cód. Vindob.*

(34) delegati et cum legibus ipsi praesunt, *el cód. Vindob.;* delegari et cum ipsi legibus praesint, *el cód. Mon.*

(35) *El cód. Mon.;* disciplina et indisciplina omnis, *el cód. Vindob.*

(36) *El cód. Mon.;* semetipsam, *el cód. Vindob.*

(37) *Bk.;* asperiores quam, *los cód.*

(38) *El cód. Mon.;* erit, *omitela el cód. Vindob.*

(39) *Bk.;* convenire, *los cód.*

(40) *El cód. Vindob.;* est, *adiciona el cód. Mon.*

Cap. II

Igitur (1) et haec administratio coniungatur, et praetor iste Iustinianus in Thracia (2) vocetur, honor autem (3) ei a nobis erit, et codicilli (4) procedentes (5) hinc secundum reliquorum spectabilium iudicum figuram, et quaedam insignia (6) imperialia, modum (7) explanantia, quo regat administrationem, quae priores nostri mandata principis appellabant, cum quibus (8) ad provinciam egredientes, qui administrationes sortiebantur, quod agendum erat inde sumebant (9). Et causa servabatur bene, erantque (10) praetores probabiles in multis nostri (11) imperii gentibus (12), et maxime Hesperiarum, ex quibus Romani (13) procedentes et septentrionem, ut ita dicatur, omnem, et meridiem, et orientis plurima tenuerunt. Quaecunque igitur (14) in lege a nobis dudum (15) prolata scripta sunt de administrationibus, et quaecunque de Pisidiae et Lycaoniae disputavimus praetore, ut gratis (16) quidem hinc (17) ordinentur (18), gratis autem eos oporteat se collatoribus exhibere (19) nostris, omnibus manifesta sunt. In totam namque ditionem processit lex, et omnibus iam facta manifestissima (20) est. Cui etiam (21) iusiurandum inscriptum est, secundum quod competat nostros iudices suscipientes administrationes suam animam consecrare deo (22), et custodire nostros subiectos sub aequitate et (23) iustitia, ab omni remotos (24) turpi lucro (25) et inimicitiis atque gratia.

§ 1.—Officiales autem ei ministrabunt non amplius centum (26), et habebit quidem civilis cinguli codicillos, habebit autem et militaris. Et aderit quidem ei et ad responsum propter ibi (27) constitutum exercitum. Habebit autem licentiam et imperare eis, et quae utilia sunt rei publicae cum eis efficere et agere.

§ 2.—Exactio vero circa loca illa fiscalium functionum et ipsum et officium respiciet ipsius, praetorianumque officium omne vocabitur, et hinc (28) datis militabit (29) probatoriis ex sacro (30) epistolarum scrinio procedentibus (31), ex quo et vicarianum (32) dudum percipiebat officium huiusmodi probatorias.

Capítulo II

Así, pues, reúnanse también estas administraciones, y sea éste llamado Pretor Justinianeo de Tracia; más recibirá de nosotros el honor, y las credenciales que de aquí emanarán en la forma de los demás espectables jueces, y ciertas indicaciones imperiales, que explanen el modo como desempeñará la administración, y que nuestros antecesores llamaban mandatos del príncipe, en los que hallaban los que obtenían las administraciones, al salir para las provincias, lo que se había de hacer. Y la cosa se conservaba bien, y había pretores loables en muchas regiones de nuestro imperio, y principalmente en las de Hesperia, de las que saliendo los romanos conquistaron todo el septentrion, por decirlo así, el mediodía, y mucha parte del Oriente. Sea, pues, para todos manifiesto lo que se halla escrito en la ley promulgada antes por nosotros sobre las administraciones, y lo que discutimos respecto al Pretor de la Pisidia y de la Licaonia, para que ciertamente sean nombrados aquí gratuitamente, pero para que gratuitamente hayan de conducirse ellos con nuestros contribuyentes. Porque esta ley se promulgó ya en todo nuestro imperio, y ha sido hecha ya conocidísima de todos. En ella se ha consignado también el juramento, con arreglo al que es procedente que nuestros jueces consagren, al recibir las administraciones, su alma á Dios, y conserven á nuestros súbditos con equidad y justicia, exentos de todo torpe lucro, de enemistades y de favor.

§ 1.—Pero le servirán no más de cien oficiales, y tendrá ciertamente credenciales de magistratura civil, y también de magistratura militar. Y le asistirá también un encargado de respuestas, á causa del ejercito allí establecido. Mas tendrá facultad para mandarlos, y para hacer y llevar á cabo con ellos lo que sea útil á la república.

§ 2.—Mas en aquellos lugares la exacción de los tributos fiscales le incumbirá á él mismo y á su oficio, todo cuyo oficio se llamará pretoriano, y estará en la milicia en virtud de credenciales expedidas de aquí, procedentes de la sacra secretaría de epístolas, de la que en otro tiempo recibían tales credenciales también los oficiales de los vicarios.

Cap. III

Cura vero ei erit primum (33) quidem muneribus puras (34) servare manus, deinde omnem aequitatem nostris subiectis privatim et (35) publice custodire litigantibus et documenta inter alterutros facientibus, ut tumultus universus eorum propellatur; et milites quidem semper in bellicis (36) exercita-

Capítulo III

Mas en primer lugar cuidará de conservar ciertamente puras de regalos las manos, y, en segundo lugar, de guardarles privada y públicamente toda equidad á nuestros súbditos, cuando litiguen y cuando entre sí hagan documentos, á fin de que quede desterrado todo tumulto de los mismos; de hacer

(1) *El cód. Mon.*; Rogo, *el cód. Vindob.*
(2) *Bk.*; Tercia, *el cód. Vindob.*
(3) *El cód. Vindob.*; etiam, *el cód. Mon.*
(4) *Bk.*; erit codicillis, *el cód. Vindob.*; erit codicilli, *el cód. Mon.*
(5) *El cód. Vindob.*; praecedentes, *el cód. Mon.*
(6) *El cód. Mon.*; insigni, *el cód. Vindob.*; rescripta, *Bk.*
(7) *El cód. Mon.*; ammodum, *el cód. Vindob.*
(8) *El cód. Vindob.*; cum quidem, *el cód. Mon.*
(9) *El cód. Mon.*; intersumebant, *el cód. Vindob.*
(10) *Bk.*; sumebant et causa servabat bene eratque, *el cód. Vindob.*; sumebant causa servabant bene erantque, *el códice Mon.*
(11) *Bk.*; nostris, *los cód.*
(12) *El cód. Vindob.*; imperii legibus vel gentibus, *el códice Mon.*
(13) *El cód. Vindob.*; romanam, *el cód. Mon.*
(14) *El cód. Vindob.*; ergo, *el cód. Mon.*
(15) *El cód. Mon.*; dudum a nobis, *el cód. Vindob.*
(16) *El cód. Vindob.*; gentis, *el cód. Mon.*
(17) *El cód. Vindob.*; hinc, *omitela el cód. Mon.*
(18) *El cód. Mon.*; ordinem, *el cód. Vindob.*
(19) *El cód. Vindob.*; exhiberi, *el cód. Mon.*
(20) *El cód. Vindob.*; manifesta, *el cód. Mon.*
(21) *El cód. Vindob.*; et, *el cód. Mon.*
(22) *Bk.*; domino, *los cód.*
(23) *El cód. Vindob.*; atque, *el cód. Mon.*
(24) *El cód. Vindob.*; remoto, *el cód. Mon.*
(25) *El cód. Mon.*; lucro, *omitela el cód. Vindob.*
(26) *Bk.*; cum, *el cód. Mon.*; *omite esta palabra el códice Vindob.*
(27) *Bk.*; militaris—ibi, *omitenlas los cód.*
(28) *Bk.*; praetorianumque officium omnem vocabatur et hic, *el cód. Vindob.*; praetorianum officium esse vocabitur et hi, *el cód. Mon.*
(29) *El cód. Mon.*; militabitur, *el cód. Vindob.*
(30) *El cód. Mon.*; sacrum, *el cód. Vindob.*
(31) *El cód. Mon.*; praecedentibus, *el cód. Vindob.*
(32) *El cód. Vindob.*; vicarium iam, *el cód. Mon.*
(33) *El cód. Vindob.*; primumque, *el cód. Mon.*
(34) *El cód. Mon.*; pura, *el cód. Vindob.*
(35) *El cód. Vindob.*; et, *omitela el cód. Mon.*
(36) *Bk.*; inbecillis, *los cód.*

tionibus efficere meliores ac proniores, privatos autem coaptare legi, iustos et malignitate universa liberos, et perficere hos (1) quidem ad iustitiam, illos autem ad fortitudinem augere (2); et si quae (3) opus fuerit belli causa (4) discursio (5), hanc (6) facile celebrare, officio utroque praesente, alio quidem ministrante, quaecunque civile officium decent, exercitu vero inexcusabiliter prohibente (7) hostiles (8) invasiones.

§ 1.—Oportet autem eum et lites (9), sive ad (10) pecunias respicientes, seu ad crimina, sive ad quodlibet aliud (11), audire et iudicare recte (12) secundum nostras leges et sub nulla passionis causa, ut (13) nullus inde defugiens (14) nostram inquietet tranquillitatem; neque enim volumus nostros collatores (15) relinquentes provinciam (16) huc currere a provincialibus despectos iudicibus (17). Nam et si postea fuerimus ab his, qui exinde venturi sunt, inquietati (18), requiremus (19) modis omnibus venientes (20), si haec denunciaverint administrationem habenti. Et si quidem cognoverimus, eos (21) haec non (22) denunciasse, cum omni correctione dirigemus (23) eos ad provinciam; si vero illi quidem interpellaverint, qui vero (24) administrationem habet (25) aut neglexit, aut per aliam causam non decoram (26) leges neglexit, tunc in eum omnem (27) convertemus (28) motum. Sicut enim ei (29) dedimus annonas ampliores (dicimus autem utriusque cinguli), et super homines eum constituimus tantos, ita, si didicerimus eum indigne (30) circa cingulum agere, neque veniam dabimus, neque in mediocribus statuemus (31) poenam (32), sed quantum ad celsitudinem eum elevamus (33) ornatum, tantum ei citra nostras aliquid agenti leges increpabimus. Oportet autem ad nullum (34) penitus inclinari, nec si de sublimibus sit (35), nec si valde sit locuples. Propter hoc etenim et (36) nobilioribus tradimus huius modi cingulum, ut non facile cedant his, qui per divitias volunt nocere.

ciertamente mejores y más aptos siempre á los militares para los ejercicios de la guerra, de amoldar los paisanos á la ley, justos y exentos de toda malignidad, de perfeccionar ciertamente á éstos en la justicia, y de hacer progresar á aquéllos en la fortaleza; y si por causa de guerra hubiere necesidad de alguna expedición, de hacerla fácilmente, hallándose presentes ambos oficios, sirviendo, á la verdad, el uno en lo que corresponde al oficio civil, é impidiendo sin excusa el ejército las invasiones de los enemigos.

§ 1.—Mas es menester que él oiga y juzgue con rectitud con arreglo á nuestras leyes y sin causa alguna de pasión los litigios, ya se refieran á cantidades de dinero, ya á crímenes, ya á otra cosa cualquiera, para que, no huyendo de allí nadie, no inquiete nuestra tranquilidad; pues no queremos que nuestros contribuyentes, abandonando la provincia, acudan aquí, menospreciados por los jueces de las provincias. Porque si después fuéremos molestados por los que de allí vinieren, preguntaremos de todos modos á los que vengan, si denunciaron tales cosas al que está encargado de la administración. Y si verdaderamente conociéremos que ellos no se las denunciaron, los enviaremos con grave corrección á la provincia; pero si ellos le hubieren ciertamente interpelado, y el que desempeña la administración ó fué negligente, ó por otra causa no decorosa desatendió las leyes, en este caso dirigiremos contra él toda nuestra indignación. Pues así como le dimos más cuantiosas annonas, (nos referimos á las de ambas magistraturas), y lo pusimos al frente de tantos hombres, así, si supiéremos que él se conduce indignamente en la magistratura, ni concederemos perdón, ni señalaremos leve pena, sino que tanto cuanto lo elevamos á la cumbre, siendo honrado, lo castigaremos si hace alguna cosa contra nuestras leyes. Mas es necesario que no se incline absolutamente á favor de nadie, ni aunque sea de los elevados, ni tampoco si fuera muy rico. Pues precisamente encomendamos esta magistratura á los más nobles, para que no cedan fácilmente ante los que por sus riquezas quieren hacer daño.

Cap. IV

Curam quoque habebit (37) et operum (38) omnium, quae ibi sunt, et non sinet destrui (39) nec portus, nec muros, nec pontes, nec (40) itinera, nec aliquid aliorum, sed ipse quantum possibile est ex civilibus reditibus (41) reparari procuret, et quidquid maiore indiget sollicitudine, hoc ad nos referat, et ratioci-

Capítulo IV

Cuidará también de todas las obras que hay allí, y no dejará que se destruyan ni los puertos, ni las murallas, ni los puentes, ni los caminos, ni alguna otra cosa, sino que él procurará que se reparen, en cuanto sea posible, con las rentas civiles, y nos dará conocimiento de lo que requiera mayor cuidado, y

(1) *El cód. Vindob.;* eos, *el cód. Mon.*
(2) *El cód. Mon.;* aure, *el cód. Vindob.*
(3) *El cód. Vindob.;* quid, *el cód. Mon.*
(4) *El cód. Mon.;* bellicam, *el cód. Vindob.*
(5) *El cód. Vindob.;* discussio, *el cód. Mon.*
(6) *Bk.;* pro hac, *los cód.*
(7) *El cód. Vindob.;* prohibentem, *el cód. Mon.*
(8) *El cód. Mon.;* hostie, *el cód. Vindob.*
(9) *El cód. Mon.;* autem lites etiam, *el cód. Vindob.*
(10) *Bk.;* ad, *omitenla los cód.*
(11) *El cód. Vindob.;* crimina sua ad quodlibet *(omtiendo* aliud), *el cód. Mon.*
(12) *El cód. Mon.;* recte, *omitela el cód. Vindob.*
(13) *Bk.;* causa aut, *el cód. Vindob.;* casu (cau), *el cód. Mon.*
(14) *Bk.;* diffugiens, *los cód.*
(15) *El cód. Vindob.;* collatos, *el cód. Mon.*
(16) *El cód. Mon.;* provincia, *el cód. Vindob.*
(17) *El cód. Mon.;* despectos a iudicibus, *el cód. Vindob.*
(18) *El cód. Vindob.;* iniquitati, *el cód. Mon.*
(19) *El cód. Vindob.;* requirimus, *el cód. Mon.*
(20) *El cód. Mon.;* venientibus, *el cód. Vindob.;* a venientibus, *Bk.*
(21) *El cód. Vindob.;* eos, *omitela el cód. Mon.*
(22) *El cód. Mon.;* non, *omitela el cód. Vindob.*
(33) *El cód. Vindob.;* correptione dirigimus, *el cód. Mon.*
(24) *El cód. Mon.;* qui non, *el cód. Vindob.*
(25) *El cód. Mon.;* habent, *el cód. Vindob.*
(26) *El cód. Mon.;* nondum coram, *el cód. Vindob.*
(27) *El cód. Mon.;* eum nec, *el cód. Vindob.*
(28) *El cód. Vindob.;* convertimus, *el cód. Mon.*
(29) *El cód. Mon.;* autem *(omitiendo* ei), *el cód. Vindob.*
(30) *El cód. Vindob.;* indignum, *el cód. Mon.*
(31) *El cód. Vindob.;* statuimus, *el cód. Mon.*
(52) *El cód. Mon.;* pena, *el cód. Vindob.*
(33) *El cód. Mon.;* quantum eum celsitudine elevavimus, *el cód. Vindob.*
(34) *El cód. Mon.;* nullos, *el cód. Vindob.*
(35) *Bk.;* sublimius sit, *el cód. Vindob.;* sublimis fuit, *el cód. Mon.*
(36) *El cód. Mon.;* et, *omitela el cód. Vindob.*
(37) *El cód. Mon.;* habeat, *el cód. Vindob.*
(38) *El cód. Vindob.;* operum et, *el cód. Mon.*
(39) *El cód. Vindob.;* si indestrui, *el cód. Mon.*
(40) *El cód. Mon.;* nec, *omitela el cód. Vindob.*
(41) *Bk.;* reditibus, *omitenla los cód.*

nia fiant secundum (1) quod a nobis sancitum est. Non enim ulterius volumus aliquos ex administratione, cui praesides (2), mitti per provinciam, qui consuetas has habent (3) mercationes, aquarum (4) inquisitiones, et hortorum (5), et murorum, et imaginum, et huiusmodi, quae dudum penitus amputari prospeximus (6), sed ipse quidem examinet (7) quae fiunt (8), et (9) rationes reddere (10) eos secundum sacram nostram constitutionem faciat (11).

§ 1.—Si vero nos prospexerimus alium quempiam ad hoc destinare, hoc per pragmaticam (12) agemus sanctionem et ad tuum, si perspexerimus, cingulum destinandam. Undique enim nostros subiectos arripientes et liberos detrimento (13) facientes, ideo (14) et pecunias despeximus (sicut (15) et tu nosti) maximas, et tantis annonis iudices, et officia, et circa eos qui sunt remuneravimus, ut non propter egestatem forsan aut aliquid huiusmodi indecorae quaedam contingant (16) causae; sed insignes esse volumus et ex magna curia et (17) sic procedere ad provinciam cum dei nostraque memoria. Quae (18) nisi per aliquem modum (19) obliviscatur, melior sui per (20) omnia erit.

§ 2.—Si autem consularibus et praetoriis (21) viris (22) prisci Romani (23) cingula (24) committebant, non absurde et (25) nos agemus (26), si etiam talibus ea (27) aliquibus tradiderimus (28), qui et violentias removebunt hinc exsecutorum ad (29) provincias venientium et nostros subiectos tentantium (30) damnis afficere irrationabiliter ex tali necessitate liberabunt. Dedimus utique ei (31) fiduciam etiam haec perscrutari, et prohibere, et ad nos referre, et alia quidem (32) per se corrigere, alia vero velociter ad nostram referre (33) notitiam, ut in quibus inferiores rerum sunt, in his (34) augeantur et adimpleantur nostrae voluntatis ac iussionis adiectione (35).

Cap. V

Haec etiam imperialibus mandatis subdemus et cum codicillis ea cinguli dabimus ut memores iurisiurandi, quod subeunt, et mandatorum, quae eis (36) dabimus, nobis nostroque consilio digne (37) suam condecorent vitam, et regant cingulum cum legibus nostris. Haec sunt, in quibus eis damus cingulum, dantes eis (38), sicut dictum est, et iudicandi (39) omnem potestatem in pecuniariis et criminalibus et omnibus absolute negotiis, et appella-

se harán las cuentas conforme á lo que por nosotros se ha dispuesto. Porque no queremos que en lo sucesivo se envíen por la provincia de la administración que presides algunos que tienen estos tráficos acostumbrados, las inspecciones de aguas, de huertos, de murallas, de estátuas, y de otras cosas análogas, que ya antes determinamos que se extirparan por completo, sino que él mismo examine ciertamente las cosas que se hacen, y haga que aquéllos rindan cuentas conforme á nuestra sacra constitución.

§ 1.—Mas si nosotros determináremos destinar para esto á otro cualquiera, lo haremos por pragmática sanción, y será dirigida á tu magistratura, si así nos pareciere. Pues para separar y librar en todas partes de perjuicio á nuestros súbditos despreciamos muy grandes cantidades de dinero, (según también tú lo sabes), y renumeramos con tantas annonas á los jueces, á sus oficiales, y á los que cerca de ellos están, á fin de que acaso por la necesidad ó por algo semejante no tengan lugar algunas cosas indecorosas; pues queremos que sean insignes y miembros de la grande curia, y que de este modo se conduzcan en la provincia, acordándose de Dios y de nosotros. Y si de ningún modo olvida esto, él será en todo caso cada vez mejor.

§ 2.—Mas si los antiguos romanos encomendaban las magistraturas á varones consulares y pretorios, no absurdamente obraremos también nosotros, si igualmente las encomendáremos á algunos de éstos, los cuales impedirán las violencias de los recaudadores que de aquí van á las provincias é intentan causar sin razón daño á nuestros súbditos, á quienes librarán de tal calamidad. Ciertamente que le dimos seguridad para investigar también estas cosas, para prohibirlas, y para darnos cuenta de ellas, y para corregir por sí mismo unas, y para poner inmediatamente otras en nuestro conocimiento, á fin de que para las cosas que ellos son inferiores se vean auxiliados y completados con un suplemento de nuestra voluntad y de nuestro mandato.

Capítulo V

Estas cosas las comprenderemos también en los mandatos imperiales, y éstos los daremos juntamente con las credenciales de la magistratura, á fin de que se acuerden del juramento que prestan y de los mandatos que les daremos, y arreglen su vida de manera digna de nosotros y de nuestro consejo, y desempeñen la magistratura conforme á nuestras leyes. Estas son las condiciones con las que les conferimos el cíngulo, dándoles, según se ha dicho,

(1) *El cód. Mon.*; fiat sed, *el cód. Vindob.*
(2) *Bk.*; administratione praesides, *el cód. Vindob.*; administratione praesidis, *el cód. Mon.*
(3) *El cód. Vindob.*; habet, *el cód. Mon.*
(4) *Bk.*; ad quarum, *el cód. Vindob.*; ad aquarum, *el códice Mon.*
(5) *El cód. Vindob.*; ortorum, *el cód. Mon.*
(6) *El cód. Vindob.*; perspeximus, *el cód. Mon.*
(7) *El cód. Mon.*; examine, *el cód. Vindob.*
(8) *El cód. Mon*; fuerint, *el cód. Vindob.*
(9) *El cód. Mon.*; et, *omitela el cód. Vindob.*
(10) *El cód. Mon.*; redderent, *el cód. Vindob.*
(11) *El cód. Vindob.*; faciet constitutionem, *el cód. Mon.*
(12) *El cód. Mon.*; gramaticam, *el cód. Vindob.*
(13) liberos detrimentum, *los cód.*; liberos a detrimento, *Bk.*
(14) *Bk.*; ideoque, *el cód. Vindob.*; ideoque enim, *el códice Mon.*
(15) *El cód. Mon.*; sic et, *el cód. Vindob.*
(16) *El cód. Mon.*; contingat, *el cód. Vindob.*
(17) *Bk.*; et, *omitenla los cód.*
(18) *El cód. Vindob.*; quod, *el cód. Mon.*
(19) *El cód. Mon.*; modo, *el cód. Vindob.*
(20) *El cód. Vindob.*; super, *el cód. Mon.*
(21) *Bk.*; praetoribus, *los cód.*

(22) *El cód. Vindob.*; utris, *el cód. Mon.*
(23) *El cód. Vindob.*; priscis Romanum, *el cód. Mon.*
(24) *Bk.*; cinguli, *los cód.*
(25) absurdo (*omitiendo* et) *el cód. Vindob.*; absurdes et, *el cód. Mon.*
(26) *El cód. Vindob.*; agimus, *el cód. Mon.*
(27) *El cód. Mon*; et, *el cód. Vindob.*
(28) *El cód. Vindob.*; tradidimus, *el cód. Mon.*
(29) *El cód. Vindob.*; qui etiam violentos tradiderunt vel removebunt hinc ad, *el cód. Mon.*
(30) *Bk.*; tentantium, *omitenla los cód.*
(31) *El cód. Mon.*; et, *el cód. Vindob.*
(32) *Bk.*; et aliquid, *el cód. Vindob.*; et aliqua quidem, *el cód. Mon.*
(33) *El cód. Vindob.*; referri, *el cód. Mon.*
(34) *El cód. Vindob.*; in his, *omitela el cód. Mon.*
(35) *Bk.*; voluntates ac iussiones adiectionis, *el cód. Vindob.*; voluntates ac iussionis adiectionem, *el cód. Mon.*
(36) *Bk.*; ei, *los cód.*
(37) *Bk.*; dabimus digne nobis nostroque consilio, *el cód. Mon.*; dabimus nostroque consilio digne, *el cód. Vindob.*
(38) *Bk.*; damus—eis, *omitenlas los cód.*
(39) *El cód. Mon*; vindicandi, *el cód. Vindob.*

tionem eis oblatam (1) ad gloriosissimos nostros praefectos et per tempus gloriosissimum perducendi (2) quaestorem, communiter (3) negotium audientes secundum figuram ad sacrum auditorium introducendarum causarum. Si qua (4) vero per illa (5) loca sub appellatione fiat causa quingentorum minor aureorum, licet (6) etiam (7) ex delegatione sive imperiali aut iudiciali sit, et cui causa commissa est non sit spectabilis iudex, ab illis locis appellationem ad eum venire, et audire eum tanquam in sacro auditorio. Decoramus enim ei etiam hoc modo (8) cingulum, et similem ponimus (9) spectabili comiti Orientis, et proconsulatibus et comitibus Phrygiae atque Galatiae, ut et ipsa sit (10) spectabilis, sicut illae, et in (11) hanc figuram consistat; nihil hac nostra lege clarissimi provinciae iudicis minuente administrationem, sed illo in aliis provinciae (12) locis agente, quae propria legum sunt, hoc autem in quibus commoratur (13) partibus commissam (14) sibi a nobis implente sollicitudinem.

§ 1.—Subdetur autem a nobis et descriptio (15) huic legi, dicens, quid quidem (16) eum competat praebere occasione (17) codicillorum administrationis, quid autem accipere eum et qui circa eum sunt de fisco secundum (18) annonarum (19) occasionem. Quae etiam sola (20) accipere eos sinimus (21), alio lucro penitus abstinentes. Propterea enim eos honestiores facimus praebendis (22) maioribus, ut et ipsi hanc nobis in operibus retribuant compensationem, nostros subiectos per omnia liberantes, et sacramentorum, quae subeunt, memores. Praesentem vero legem habebit quidem et (23) legum codex, et tua sedes (24) suscipiens et agnoscens perpetuo eam in (25) ipsis servet operibus.

Dat. XV. Kal. Iunias. Constant., Belisario V. C. Cons. [535.]

Oportet praeberi praetori (26) Thraciae pro annonis et capitibus et reliquo solatio solidos numero octingentos, eius assessori solidos (27) septuaginta duo, eius officio auri libras V. Oportet vero eum (28) praebere occasione (29) codicillorum ita: Spectabilibus chartulariis tribus sacri cubiculi solidos novem, primicerio clarissimorum tribunorum notariorum et laterculensibus (30) solidos XXIV, eius adiutori solidos tres, officio gloriosissimorum (31) praefectorum pro praeceptis (32) et omni alia (33) causa solidos quadraginta.

plena potestad para juzgar en los negocios pecuniarios y en los criminales y absolutamente en todos, y para dirigir las apelaciones, que se les presenten, á nuestros gloriosísimos prefectos y al que á la sazón sea gloriosísimo cuestor, los cuales oirán en común el negocio en la forma de las causas que se llevan á la sacra audiencia. Mas si en aquellos lugares se constituyera en apelación algún litigio de menos de quinientos áureos, aunque sea por virtud de delegación ya imperial, ya judicial, y no fuera juez espectable aquel á quien fué encomendada la causa, vaya de aquellos lugares á él la apelación, y oígala él como en sacra audiencia. Porque le honramos también de este modo el cíngulo, y lo hacemos semejante al espectable conde de Oriente, y á los procónsules y condes de la Frigia y de la Galacia, á fin de que también esta magistratura sea espectable como aquellas, y exista con esta forma; sin que por esta nuestra ley menoscabemos en nada la administración del muy esclarecido juez de la provincia, sino haciendo éste en las demás localidades de la provincia lo que sea conforme á las leyes, y cumpliendo él en las regiones en que reside el encargo que por nosotros le ha sido encomendado.

§ 1.—Mas se pone por nosotros al pie de esta ley también una nota, que dice qué es lo que ciertamente procede que él pague con ocasión de las credenciales de su administración, y qué lo que él y los que están cerca de él recibirán del fisco por razón de annonas. Cuyas cosas son también las únicas que dejamos que ellos reciban, absteniéndose en absoluto de otro cualquier lucro. Porque por esto los hacemos más honrados concediéndoles mayores cosas, para que también ellos nos dén esta recompensa con sus actos, manteniendo en todo libres á nuestros súbditos, y acordándose de los juramentos que prestan. Mas el código de las leyes comprenderá también ciertamente la presente ley, y tu sede al recibirla y conocerla la guardará perpétuamente en la práctica.

Dada en Constantinopla á 15 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de Belisario, varón muy esclarecido. [535.]

Al Pretor de la Tracia se le deben dar por annonas, raciones de caballo y por la demás retribución ochocientos sueldos, á su asesor setenta y dos sueldos, y á su oficio cinco libras de oro. Mas él debe dar con ocasión de las credenciales lo siguiente: A los tres espectables cartularios de la sacra cámara nueve sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los notarios y á los oficiales del registro veinticuatro sueldos, á su ayudante tres sueldos, y al oficio de los gloriosísimos prefectos por los mandatos y por todo lo demás cuarenta sueldos.

(1) *El cód. Vindob.*; ablatam, *el cód. Mon.*
(2) *Bk.*; perducit, *el cód. Vindob.*; perduci, *el cód. Mon.*
(3) *El cód. Mon.*; comiter, *el cód. Vindob.*
(4) *El cód. Mon.*; quae, *el cód. Vindob.*
(5) *El cód. Vindob.*; ulla, *el cód. Mon.*
(6) *Bk.*; aut, *los cód*
(7) *El cód. Vindob.*; etiam, *omitela el cód. Mon.*
(8) *El cód. Vindob.*; huiusmodi, *el cód. Mon.*
(9) *El cód. Mon.*; simul componimus, *el cód. Vindob*
(10) *El cód. Mon.*; sit, *omitela el cód. Vindob.*
(11) sicut illi in, *el cód. Vindob.*; sicut ille in, *el cód. Mon.*
(12) *El cód. Vindob.*; provincia, *el cód. Mon.*
(13) *El cód. Vindob.*; moratur, *el cód. Mon.*
(14) *El cód. Vindob.*: commissa, *el cód. Mon.*
(15) *El cód. Vindob.*; descripto, *el cód. Mon.*
(16) *El cód. Vindob.*; quidquid, *el cód. Mon.*
(17) *Bk.*; occasionem, *el cód. Mon.*
(18) *El cód. Mon.*; scilicet, *el cód. Vindob.*
(19) *El cód. Vindob.*; annorum, *el cód. Mon.*
(20) *El cód. Vindob.*; solam *el cód. Mon.*
(21) *El cód. Vindob.*; finimus, *el cód. Mon.*
(22) *El cód. Mon.*; praebent, *el cód. Vindob.*
(23) *El cód. Vindob.*; etiam, *el cód. Mon.*
(24) *El cód. Vindob.*; et a tua sede, *el cód. Mon.*
(25) *Bk.*; perpetue ea et, *el cód. Vindob.*; perpetue eam, *el cód. Mon.*
(26) *El cód. Mon.*; praetori praeberi, *el cód. Vindob.*
(27) *El cód. Vindob.*; octingentos—solidos, *omitelas el códice Mon.*
(28) *Bk.*; Oportet enim, *el cód. Vindob.*
(29) *El cód. Vindob.*; occasionem, *el cód. Mon.*
(30) *Bk.*; latriculi, *el cód. Vindob.*; laterculi, *el cód. Mon.*
(31) *El cód. Vindob.*; clarissimorum, *el cód. Mon.*
(32) *El cód. Mon.*; praefecttis, *el cód. Vindob.*
(33) *El cód. Vindob.*; alia omni, *el cód. Mon.*

CONST. XXVII (1)

DE COMITE ISAURIAE

Imp. Iustinianus *Aug.* Ioanni *Pf. P.*

Praefatio

Quod quibusdam (2) ante nos Imperatoribus in imagine et figura de Isaurorum provincia venit in animum (3) agere, hoc nos ipsis rebus per ipsam operum virtutem et in Galatia egimus provincia, et in Pacatiana Phrygia, pridem appellatorum (4) vicariorum administrationem unientes (5) civilibus, et unum constituentes officium, et (6) componentes eas, ut oportebat, et unicuique dantes pro prisca appellatione comitum nomen, alterum quidem comitem Galatiae vocari primae, alterum vero comitem Pacatianae nominari Phrygiae, sequente utrumque horum et nostro cognomine.

Cap. I

Et hoc quoque in Isaurorum facimus (7) regione. Non enim ulterius volumus qui (8) ad hanc accesserit administrationem duplicibus uti codicillis, et accipere quidem et civilis cinguli appellationem, accipere autem et militaris potestatis insignia, et nomen circumferre duplex, causa exsistente una, sed hoc ipso unam esse administrationem hanc ponimus, ipsam (9) quidem providentem armorum, ipsam vero fiscalia suscipientem, omnia autem habentem sub se, et uno utentem officio, comitiano appellando, et accipientem probatoria militiae a sacro libellorum scrinio. Erit autem haec omnino sine suffragio; et non praebebit pecuniarum ullum commodum, sed et ipsa (10) puris utetur manibus, sicut ceterae. Et mittemus (11) etiam ad eam nuper a nobis prolatam legem. Dabimus autem ei (12) super codicillos, qui eum spectabilibus inscribunt iudicibus, etiam divina praecepta (haec autem mandata principis et ab antiquis nominata sunt, et a nobis denuo in rempublicam introducta) (13), ex quibus discet, quia providendum ei sit et fiscalium omnium, et privatorum instrumentorum, et disciplinae alterius, et ut in nullo laedatur fiscus, et simpliciter omnia, quae competens est eum facere, inde ei fient (14) manifesta.

Cap. II

Sciat autem solum, quia et ipse inter spectabiles iudices (15) ordinatus est, et appellationes ab illo factas (16) gloriosissimi praefecti sacrorum nostrorum audient praetoriorum, et gloriosissimus noster

CONSTITUCIÓN XXVII

DEL CONDE DE ISAURIA

El Emperador Justiniano, *Augusto, á* Juan, *Prefecto del Pretorio.*

Prefacio

Lo que á algunos Emperadores anteriores á nosotros les acudió á la mente hacer en bosquejo y representación respecto á la provincia de los Isauros lo hicimos nosotros realmente con la eficacia de los actos en la provincia de Galacia y en la Frigia Pacaciana, uniendo la administración de los antes llamados vicarios á las civiles, y constituyendo un solo oficio, y organizándolas como era conveniente, y dando á cada una en lugar de su antigua denominación el nombre de conde, de suerte que uno ciertamente fuera llamado conde de la primera Galacia, y que el otro fuera nombrado conde de la Frigia Pacaciana, siguiendo á ambos también nuestro propio sobrenombre.

Capitulo I

Y esto también hacemos en cuanto á la región de los Isauros. Porque no queremos que en lo sucesivo se sirva de dobles credenciales el que llegare á esta administración, y que reciba ciertamente la denominación de una magistratura civil, y obtenga también las insignias de la potestad militar, y ostente un doble título, siendo una sola la causa, sino que por esto mismo determinamos que sea una sola la administración, la cual provea ciertamente respecto á las armas, pero tenga á su cargo las cosas fiscales, teniéndolo todo dependiente de ella, sirviéndose de un solo oficio, que se habrá de llamar condal, y recibiendo de la sacra secretaría de libelos las credenciales del cargo en la milicia. Mas será ella absolutamente sin sufragio; y no proporcionará ningún emolumento de dinero, sino que también se servirá de manos limpias, como las demás. Y le enviaremos también á ella la ley promulgada hace poco por nosotros. Pero le daremos además de las credenciales, que inscribirán á este entre los jueces espectables, también los divinos preceptos, (los que fueron llamados mandatos del príncipe por los antiguos, y fueron de nuevo introducidos por nosotros en la república), por los que sabrá que por él se habrá de cuidar de todas las cosas fiscales, y de los instrumentos privados, y de la disciplina de lo demás, á fin de que en nada sea lesionado el fisco, y por los que sencillamente se le hará manifiesto todo lo que es procedente que él haga.

Capitulo II

Mas sepa solamente que también él está clasificado entre los jueces espectables, y que las apelaciones que de él se hagan las oirán los gloriosísimos prefectos de nuestros sacros pretorios, y nuestro glo-

---

(1) *El texto griego se halla en Hal. y Scrimg.—Bas. VI. 11.—Iulian. const. 20.—Bk. publicó una antigua versión tomándola del cód. Vindob.*
(2) *Bk.;* quidem, *el cód.*
(3) *Bk.;* animo, *el cód.*
(4) appellatum, *el cód.;* appellatam, *Bk.*
(5) *Bk.;* administratione iminuentes, *el cód.*
(6) et, *omitela el cód.*
(7) *Bk.;* facimus, *omitela el cód.*
(8) *Bk.;* quid, *el cód.*
(9) *Bk.;* ipsarum, *el cód.*
(10) *Bk.;* ipse, *el cód.*
(11) *Bk.;* mittetur, *el cód.*
(12) *Bk.;* eis, *el cód.*
(13) *Bk.;* introductam, *el cód.*
(14) *Bk.;* fiunt, *el cód.*
(15) *Bk.;* iudiciis, *el cód.*
(16) *Bk.;* facta est, *el cód.*

quaestor, sicut augustalis, et proconsulis atque (1) praetorum trium nunc (2) a nobis statutorum Pisidiae et Lycaoniae atque Thraciae, et comitis Orientis, insuper et comitis Pacatianae Phrygiae Galatiaeque primae. Si qua vero in Isauria causarum minor fuerit quingentorum aureorum, deinde sub appellato fiat, hanc ipse audiet secundum (3) sacrorum auditoriorum (4) figuram. Etenim etiam hoc ei damus, nobiliorem ei et in hoc administrationem declarantes (5).

riosísimo cuestor, como las del augustal, y las del proconsul, y las de los tres pretores ahora establecidos por nosotros en la Pisidia, en la Licaonia y en la Tracia, y las del conde de Oriente, y además las del conde de la Frigia Pacaciana y de la primera Galacia. Pero si en la Isauria hubiere algún litigio menor de quinientos áureos, y después se apelara en él, él mismo lo oirá en la forma de sacra audiencia. Porque también le concedemos esto, haciéndole también en esto más noble su magistratura.

Epilogus

Tua igitur celsitudo secundum imitationem memoratorum cingulorum et de istis ordinet. Subiiciemus (6) enim et descriptionem huic nostrae legi, declarantes quod quidem ipsum et eius officium eiusque assessorem de fisco competat accipere, quid autem occasione administrativorum dare codicillorum. Et sciant qui a nobis nuper ornatas per nos (7) administrationes assumunt, quia passi sumus pecunias pro cingulis solenniter oblatas valde repellere, ipsisque de (8) proprio et assessoribus quod non habuerunt dare, et officiis quae ab aliis sunt ablata (9) largiri, ipsisque administrationibus maiora facere emolumenta, ut (10) undique nostros subiectos servemus inviolatos. Si autem et aliquos iudices vicinarum sibi regionum negligentes inveneris circa fiscum, non alium destinabis, sed ipsos spectabiles iudices urgebis (11), ut ipsi imminesant ex vicino iudicibus, si neglexerunt, et procurent haec omnibus inferri modis, ut sit administratio melior et multo priore superior.

Dat. XV. Kal. Iunias, Constantinop., Belisario V. C. Cons. [535.]

Epílogo

Por tanto, disponga tu excelsitud también respecto á éstos á la manera que en cuanto á las mencionadas magistraturas. Porque pondremos también al pie de esta ley nuestra una nota, que declare qué es lo que ciertamente es procedente que él y su oficio y su asesor reciban del fisco, y qué lo que darán con ocasión de las credenciales de su cargo en la administración. Y sepan los que reciban administraciones há poco honradas por nosotros, que hemos consentido rechazar en absoluto cantidades de dinero habitualmente ofrecidas por los cíngulos, y darles á los mismos y á los asesores de lo nuestro propio lo que no tuvieron, y concederles á los oficiales lo que á otros se les quitaba, y aumentarles á las mismas magistraturas sus emolumentos, para conservar nosotros en todo indemnes á nuestros súbditos. Mas si hallares que algunos jueces de las regiones á él vecinas son negligentes en lo relativo al fisco, no enviarás á otro, sino que instarás á los mismos espectables jueces para que ellos amenacen á los jueces vecinos, si fueren negligentes, y procuren que de todos modos se ingrese esto, de suerte que la administración sea mejor y en mucho superior á la anterior.

Dada en Constantinopla á 15 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de Belisario, varón muy esclarecido. [535.]

Oportet praeberi (12) comiti Isauriae pro annonis solidos octingentos, eius assessori septuaginta duo, eius officio auri liberas quinque. Oportet autem eum praebere (13) occasione codicillorum ita: Spectabilibus chartulariis tribus sacri cubiculi solidos novem, primicerio clarissimorum tribunorum notariorum et laterculensibus solidos XXIV., adiutori eius solidos tres, officio gloriosissimorum praefectorum pro praeceptis et omni alia causa solidos XL.

Al conde de Isauria se le deben dar por annonas ochocientos sueldos, á su asesor setenta y dos, y á su oficio cinco libras de oro. Mas él debe pagar con ocasión de las credenciales esto: Á los tres espectables cartularios de la sacra cámara nueve sueldos, al primicerio de los muy esclarecidos tribunos de los notarios y á los oficiales del registro veinticuatro sueldos, á su ayudante tres sueldos, y al oficio de los gloriosísimos prefectos por los mandatos y por todo lo demás cuarenta sueldos.

CONST. XXVIII (14)

DE MODERATORE HELENOPONTI (15)

Imp. Iustinianus *Aug.* Ioanni *Pf. P.*

Praefatio

Bene et (16) antiquitus compactum et (17) uni-

CONSTITUCION XXVIII

DEL GOBERNADOR DEL HELENOPONTO

El Emperador Justiniano, *Augusto, á* Juan, *Prefecto del Pretorio.*

Prefacio

No será de buen gobierno innovar ó dividir sin

(1) utriusque, *el cód.*; utriusque et, *Bk.*
(2) *Bk*; hunc, *el cód.*
(3) *Bk.*; scilicet, *el cód.*
(4) *Bk.*; auditorum, *el cód.*
(5) *Bk*; declarantem, *el cód.*
(6) subiicimus, *el cód.*
(7) *Bk.*; vos, *el cód.*
(8) *Bk.*; ipsis qui de, *el cód.*
(9) oblata, *el cód.*
(10) *Bk.*; et, *el cód.*
(11) *Bk.*; vigebit, *el cód.*
(12) *Bk. ed. estereotipada*; praebere, *Bk.*
(13) *Bk.*; praeberet, *el cód.*
(14) *El texto griego se halla en Hal. y Scrimg.—Bas. VI. 12.—Iulian. const. 27.—Bk. publicó una antigua versión tomándola del cód. Vindob.*
(15) *Bk. ed. estereotipada*; moderatione Hellesponti, *el cód.*
(16) et, *omítela el cód.*
(17) et, *omítela el cód.*

tum (1) et (2) in sua virtute compositum sine rationabili quadam causa novare aut dividere non erit dispensationis sanae. Non enim in nominum multitudine ponenda est vis (3), sed in vero (4) rerum (5) effectu. Quale videlicet factum circa hos duos Pontos appellatos didicimus; dicimus (6) autem Helenopontum et Polemoniacum Pontum (7). Quum enim sub uno esset pridem iudice (8) constituta provincia, facti sunt duo, neque publica hoc necessitate cogente, neque alia rationabili qualibet occasione, quam aliquis etiam facile inveniat. Et tanto probatur causa ita se habere, quia usque ad praesentem diem uno tracteuta (9) publicarum functionum et dispositionum utuntur provinciae ambae, civitatesque si quis enumerat (10), quae in utraque sunt, vix provinciae unius (11) fit mensura sufficiens; denique octo quidem civitates complent Helenopontum, hoc est et Amasia, et Hebora et Euchaita, insuper et Zela, et Andrapa, et circa undas positae Sinope et (12) Amisus, civitates antiquae, nec non et Leontopolis, si oportet et illam in civitatibus numerare. Quinque vero aliae (13) Polemoniacum continent Pontum, Neocaesarea (14), et Comana, et Trapezus et Cerasus (15) et Polemonium (16) (Pythyonta enim et Sebastopolin inter castra magis adnumeramus, quam civitates), ut usque ad has uterque sit Pontus. Post quos etiam nostra (17) constitit Lazica, in qua et Petraeon est (18) civitas, a nobis civitas esse et nominari (19) percipiens, et utens nostrae pietatis cognomine et Iustiniana vocata, et Archaeopolis (20) et Rhodopolis, castra maxima et antiqua; inter quae sunt et ea, quae a nobis ex Persis capta sunt castra, Scandis, et Sarapanis, et Murisius, et Lysiris (21), et si quid aliud a nobis in Lazis (22) est laboratum; deinde Tzanorum (23) succedit provincia, nunc primum a nobis Romanis acquisita, et civitates et ipsa alias quidem modo factas (24) suscipiens, alias autem quantum fuerit faciendas susceptura; aliaeque post illam gentes sedent, Suani (25) et Scymni, et Absilae, et Abasgi (26), et aliae, nunc deo dante, amicae et nostrae.

alguna causa razonable lo que bien y de antiguo se halla compacto y unido y en su propia eficacia armonizado. Porque no se ha de poner la fuerza en la multitud de nombres, sino en el verdadero efecto de las cosas. Y esto, á la verdad, es lo que hemos sabido que se hizo respecto á estos dos llamados Pontos; nos referimos al Helenoponto y al Ponto Polemoniaco. Pues hallándose antes constituída la provincia bajo un solo juez, se crearon dos, no obligando á ello necesidad pública, ni otro cualquier motivo racional, que alguien descubra fácilmente. Y en tanto se prueba que así era la cosa, cuanto que hasta el día presente ambas provincias se sirven de un mismo encargado de las públicas contribuciones y disposiciones, y si alguno cuenta las ciudades que hay en una y otra, apenas hallará número suficiente para una sola provincia; pues ocho ciudades constituyen ciertamente el Helenoponto, á saber: Amasia, Hébora, Eucaita, y además Zela y Andrapa, y situadas cerca del mar Sínope y Amiso, ciudades antiguas, y también Leontópolis, si es que también á ésta se la ha de contar entre las ciudades. Otras cinco comprenden el Ponto Polemoniaco, Neocesárea y Comana, Trapezo, Ceraso y Polemonio, (porque Picionta y Sebastopol las contamos más bien entre los campamentos que como ciudades), de suerte que hasta ellas lleguen el uno y el otro Ponto. Después de los cuales se halla también nuestra Lazica, en la cual está la ciudad de Petreon, que de nosotros obtuvo constituir y ser llamada ciudad, sirviéndose del sobrenombre de nuestra piedad, y siendo llamada Justinianea, y Arqueópolis, y Rodópolis, muy grandes y antiguos campamentos; entre los que se hallan también los campamentos que por nosotros fueron tomados á los persas, Scándis, Sarapanis, Murisio, y Lisiris, y algún otro que por nosotros haya sido constituído en Lazis; después sigue la provincia de los Tzanos, ahora por primera vez adquirida por nosotros para los romanos, y que comprende también ella otras ciudades ciertamente hasta ahora constituídas, y habrá de comprender otras cuando se crearen; y después de ella moran otras gentes, los Suanos, los Scinnos, los Absilas, los Abasgos y otras, hoy por favor de Dios amigas y nuestras.

Cap. I

Sed ad haec quidem de locis istis nos sermo deduxit (27), revertimur autem rursus ad Pontos et unitionem eorum. Nunc enim ambos Pontos, qui tredecim civitatibus continentur, in unam provinciam denuo colligimus, et reddimus eis vetustatis quidem unitionem, novitatis autem cognomen. Helenopontus enim omnis vocetur, hoc videlicet, quod positum est ei a Constantino piae memoriae nomen occasione nobilissimae eius matris, Helenae dicimus piae memoriae, quae nobis et sacrum Christianorum invenit signum. Itaque nomen Polemonis, qui fuit antiquus multorum illorum in Ponto tyran-

Capítulo I

Pero el discurso nos ha llevado ciertamente á esto sobre tales lugares, y volvemos de nuevo á los Pontos y á la unión de los mismos. Así, pues, ahora reunimos de nuevo en una sola provincia ambos Pontos, que constan de trece ciudades, y les damos su antigua unión, y una nueva denominación. Porque todo él será llamado Helenoponto, cuyo nombre, á la verdad, le fué puesto por Constantino, de piadosa memoria, con ocasión del nombre de su nobilísima madre, nos referimos á Elena, de piadosa memoria, que descubrió nuestro sagrado signo y el de los cristianos. Y así, desaparezca el nombre de

(1) munitum, *el cód., y Bk.*
(2) *Bk.;* et, *omítela el cód.*
(3) vis, *omítela el cód.*
(4) *Bk.;* viro, *el cód.*
(5) *Bk.;* effectum, *el cód.*
(6) *Bk.;* dicimus, *omítela el cód.*
(7) *Bk.;* et Polemoniacum Pontum, *omítelas el cód.*
(8) *Bk.;* iudicem, *el cód.*
(9) *Bk.;* tractet, *el cód.*
(10) *Bk.;* enim erat, *el cód.*
(11) *Bk.;* in ius, *el cód.*
(12) *Bk. ed. estersotipada;* et, *omítela el cód.*
(13) *Bk.;* alium, *el cód.*
(14) *Bk.;* necessaria, *el cód.*
(15) *Bk.;* Zesaris, *el cód.*
(16) *Bk.;* Polemum, *el cód.*
(17) *Bk.;* nostram, *el cód.*
(18) Petra eorum, *el cód.;* Petra est, *Bk.*
(19) *Bk.;* nomina, *el cód.*
(20) *Bk.;* Iustiniana vocatur Archaeopolis, *el cód.*
(21) *Bk ;* Solireus, *el cód.*
(22) *Bk.;* Aliorum nobis et Lazis, *el cód.*
(23) *Bk.;* Dazanorum, *el cód.*
(24) *Bk.;* facta, *el cód.*
(25) *Bk.;* Guania, *el cód.*
(26) *Bk.;* Absilezabasgi, *el cód.*
(27) *Bk.;* deduximus, *el cód.*

norum, quiescat, primum quidem quia tyranni est, secundo autem quia et civitatem cognominatam habet, dicimus Polemonium, et quia melius erit provincias ex nominibus christianis et imperialibus magis, quam ex bello et tumultu cognitis designari.

Polemón, que fué en lo antiguo el de muchos tiranos en el Ponto, en primer lugar ciertamente porque es el de un tirano, y en segundo lugar porque tiene también así llamada una ciudad, nos referimos á Polemonio, y porque será mejor que las provincias sean designadas con nombres cristianos y más bien imperiales, que no con otros conocidos por guerras y perturbaciones.

Cap. II

Omnesque (1) tredecim civitates provinciae sint unius, privanda quidem neutra earum metropolium (2) (Amasia dicimus et Neocaesarea) metropolis nomine, deo amabilibus autem earum episcopis metropolitanis (3) quidem hic ordinandis, qui vero sub eis constituti sunt similiter ab eis, qui metropolim habitant, sicut hactenus fuit, ordinandis. Nihil enim circa sacerdotium earum novamus, quoniam etiam (4) in una provincia et (5) vetus tempus et hoc, quod nunc ordinatum a nobis est, novit talia (6) plurima statuta in (7) deo amantissimis episcopis consistentia. Et praesit eis vir unus, iudex quidem utriusque provinciae, moderator autem appellatus, quem aliquis compositorem vocarit (8) consueta utens lingua, quoniam et moderatoris nomen antiquum est et romanam nobilitatem (9) decens, et compositor antiquus quidam (10) iudex erat ex Lacedaemone ad subiectos missus.

Capitulo II

Y sean todas las trece ciudades de una sola provincia, no debiendo ser, á la verdad, privada ninguna de estas metrópolis, (queremos decir la de Amasia y la de Neocesárea), del nombre de metrópoli, debiendo ser ordenados aquí ciertamente los obispos, amantes de Dios, metropolitanos de ellas, y debiendo ser ordenados igualmente por los que habitan la metrópoli, como hasta ahora se hizo, los que se hallan constituídos bajo su autoridad. Porque no innovamos nada relativo al sacerdocio de las mismas, porque así la antigüedad como la organización que ahora se da por nosotros vieron también en una sola provincia establecidas muchas cosas semejantes relativas á los obispos, amantísimos de Dios. Y presídalas un solo varón, juez ciertamente de ambas provincias, pero llamado gobernador, á quien alguien llamaría componedor sirviéndose del lenguaje vulgar, porque el nombre de gobernador es antiguo y acomodado á la nobleza romana, y el componedor era cierto antiguo juez enviado á los súbditos de Lacedemonia.

Cap. III

Unde qui hoc cingulum sumit nominetur moderator Iustinianus Hellesponti (11). Obedient autem ei (12) et milites in provincia collocati, habeatque et ad responsum, omnisque succumbat fortuna, rationem (13) privilegii obiicere non valens. Audiat autem et causas pecuniarias et criminales, et alias, minores quidem ex non scripto et gratis, maiores autem ex (14) scripto quidem, cum ordinata vero secundum sacram nostram constitutionem (15) expensa. Et qui cingulum hoc acceperit utriusque administrationis accipiat annonas collectas in septingentos XXV. aureos, et officio utatur uno, et fiscalium cursus ac periculum unum et commune sit et circa eum, qui cingulum habet, et adversus officium, quod in unam conveniet figuram, et coaptabitur in semet ipso, sicut a praesidente (16) ordinatur. Et assessor administrationis duos et septuaginta aureos a fisco percipiet, et officium, quod ex ambobus unum fit, quadringentos quadraginta septem et tremissem accipiet aureos.

Capitulo III

Por lo cual, el que recibe este cíngulo sea llamado gobernador Justinianeo del Helesponto. Le obedecerán los militares establecidos en la provincia, tendrá un encargado de respuestas, y le estarán subordinados los de cualquier posición social, sin que puedan oponer razón de privilegio. Mas oiga así las causas pecuniarias como las criminales, y las demás, las menores sin escritos y gratuitamente, las mayores ciertamente con escritos, pero con las expensas prescritas en una sacra constitución nuestra. Y el que obtuviere esta magistratura reciba reunidas las annonas de una y de otra administración hasta la cantidad de setecientos veinticinco áureos, y sírvase de un solo oficio, y la recaudación y la responsabilidad de los tributos fiscales serán única y común tanto para el que tiene el cíngulo como para su oficio, que se reunirá en una sola forma, y se reorganizará en sí mismo, según se ordene por el presidente. Y el asesor de la administración recibirá del fisco setenta y dos áureos, y el único oficio, que se forma de los dos, cuatrocientos cuarenta y siete sueldos y tercio.

Cap. IV

Qui vero administrationem habet loci (17) servatores quidem civitates non diriget (hoc enim observabit, sicut et sacris nostris continetur (18) man-

Capitulo IV

Mas el que desempeñe este cargo no enviará lugartenientes á las ciudades, (porque observará esto, como se contiene también en nuestros sacros man-

---

(1) *El cód.*; omnes autem, *Bk.*
(2) metropolim, *el cód.*; metropoli, *Bk.*
(3) *Bk.*; metropolitis, *el cód.*
(4) *Bk*; et, *el cód.*
(5) *Bk.*; etiam, *el cód.*
(6) *Bk.*; tali, *el cód.*
(7) *Bk.*; inter, *el cód.*
(8) *Bk.*; compositor evocavit, *el cód.*
(9) *Bk.*; romana nobilitate, *el cód.*
(10) quidem, *el cód.*, *y Bk.*
(11) *Bk.*; Elesponto, *el cód.*
(12) *Bk*; autem ei, *omítelas el cód.*
(13) *Bk.*; rationum, *el cód.*
(14) ex, *omítenla el cód.*, *y Bk.*
(15) *Bk.*; secunda sacra nostra constitutione, *el cód.*
(16) *Bk.*; praesente, *el cód.*
(17) *Bk.*; locis, *el cód.*
(18) *Bk.*; continentur, *el cód.*

datis), ipse vero circumibit (1) civitates a nulla lege aut sacra pragmatica prohibendus forma, licet tale (2) aliquid prius imperabat tempus. Eritque et in metropolibus, et in aliis, ubicunque pervide-rit, (si omnino civitas sufficiens est ad susceptionem eius), ipse tamen lucro abstinens (3) et sine damno omni. Nec ipse enim, nec officialis (4), neque miles, nec similis sequens eum percipiet aliquid a tributariis, aut expendet gratis, et aut collatores nostros conteret, aut sequentes se milites hoc ipsum agere sinet. Utique enim (5) et hoc pars sacrorum nostrorum mandatorum est. Ipse quidem et iusiurandum considerans, quod iuravit, et quia gratis accipiens cingulum et augmentum tantum habens annonarum (6), nunquam audebit aliquid accipere, nisi cum magna reddere hoc poena voluerit (7), nec officium tale aliquid agere aut accipere per talem occasionem sinet; milites autem, nisi propriis annonis contentos (8) sequi procuraverit, nec ipse (9) extra iustam indignationem erit, cogeturque ex emolumentis (10) eorum exigere etiam ab eis factum dispendium et (11) hoc collatoribus restituere.

§ 1.—Propterea itaque volumus (12) has administrationes maiores et honestiores esse et multitudine ministrorum (centum enim (13) ei volumus officiales esse), et nobilitate dignitatis (spectabilem enim (14) ei facimus administrationem), ut in necessitatibus iudicibus utamur nobilioribus et nostris iussionibus ministrare potentibus. Quid enim (15) agerent viri secundum (16) ante nos schema provinciis praesidentes, pauci quidem exsistentes paucisque praepositi, percipientes a fisco satis mediocria, dantes autem plurima, furari vero coacti et unum habentes hoc studium, ut sequentibus creditoribus occasione horum, quae circa cingula data sunt, paulatim reddant eranum (17)? quo nostros collatores consueverunt vendere, impios similiter et periculosos sibimet invenientes quaestus.

§ 2.—Haec nos exoraverunt non solum ex hoc lucra repudiare, sed etiam de proprio superexpendere multum, et sicubi aliquibus venalis a praecedentibus nos administrationis dabatur figura, hoc redimere, et liberos nostros sinere collatores, et ex proprio ferre solatium percipientibus, ut et hanc eis impertiremur libertatem. Repositum enim erat nobis, ut videtur (18) deo talia largiente, non solum Afris, neque gentibus illic donare libertatem, sed etiam in media nostra republica annis singulis venditos, et neque sub eodem manere permissos emtore (19), sed (20) paulatim aliorum atque aliorum potestatis semper factos liberare tali dispendio et confusione. Hanc iudicavimus nos gratiam competere dicare deo, qui imperialem coronam nobis imposuit, qui purpuram communi decreto a pa-

datos), sino que él mismo recorrerá las ciudades, sin que se lo prohiba ninguna ley ó sacra pragmática disposición, aunque algo de esto mandaba la antigüedad. Y estará así en las metrópolis, como en otras ciudades, donde le pareciere, (si es que la ciudad fuera capaz para albergarlo), pero absteniéndose él de todo lucro y de causar perjuicio alguno. Porque ni él, ni sus oficiales, ni los militares, ni otros que le estén subordinados percibirán de los tributarios cosa alguna, ó consumirán gratuitamente, ni abrumarán á nuestros contribuyentes, ni él dejará que hagan esto mismo los militares que dependen de él. Porque ciertamente que esto es también parte de nuestros sacros mandatos. Y él también considerando el juramento que prestó, y que gratuitamente recibe el cíngulo, y que tiene tan grande aumento de annonas, no se atreverá nunca á recibir cosa alguna, á no ser que quisiere devolverla con una grave pena, ni dejará tampoco que sus oficiales hagan ó reciban alguna cosa de estas con tal ocasión; y si no procurare que los militares le sigan contentos con sus propias annonas, no estará él libre de justa indignación, y será obligado á cobrar de los emolumentos de aquéllos el dispendio que por los mismos se hizo, y á restituírselo á los contribuyentes.

§ 1.—Y así, queremos que estas magistraturas sean más elevadas y más honradas tanto por la muchedumbre de sus servidores, (porque queremos que tenga cien oficiales), como por la nobleza de su dignidad, (pues le hacemos espectable esta administración), para servirnos en los casos necesarios de jueces más nobles y que puedan cumplir nuestros mandatos. Porque ¿qué harían varones que según el orden anterior á nosotros presidieran las provincias, siendo ciertamente pocos y estando al frente de pocos, percibiendo bastante poco del fisco, pero dando mucho, viéndose precisados á robar, y teniendo este solo empeño, el de devolver paulatinamente el dinero á los que se hicieron acreedores suyos con ocasión de lo que dieron por el cíngulo? Por lo cual se acostumbraron á vender á nuestros súbditos, procurándose para sí mismos ganancias impías al mismo tiempo que peligrosas.

§ 2.—Estas cosas nos movieron no solamente á repudiar los lucros de aquí provenientes, sino también á gastar mucho de lo nuestro, y si alguna vez se les daba en venta por nuestros predecesores una especie de administración, á remediar esto, y á dejar libres á nuestros contribuyentes, y á darles de lo nuestro propio sueldo á los que la obtienen, de suerte que también los hagamos participar de esta libertad. Porque nos estaba reservado, concediéndonos Dios, según parece, tales cosas, no solamente darles la libertad á los Africanos y á las gentes de aquella parte, sino también librar de tal dispendio y confusión á los que cada año son vendidos en el centro de nuestra república, y no se les permite que permanezcan en poder del mismo comprador, sino que de poco en poco son constituídos siempre

(1) *Bk.*; circa, *el cód.*
(2) *Bk.*; tamen, *el cód.*
(3) *Bk.*; est—abstinens, *omitelas el cód.*
(4) officiales, *el cód., y Bk.*
(5) *Bk.*; enim, *omitela el cód.*
(6) *Bk.*; haberemus annorum, *el cód.*
(7) *Bk.*; voluerint, *el cód.*
(8) *Bk.*; proprias annonas contemptos, *el cód.*
(9) *Bk.*; ipsa, *el cód.*
(10) *Bk.*; molumentis, *el cód.*
(11) *Bk.*; et, *omitela el cód.*
(12) *Bk. ed. estereotipada*; voluimus, *Bk.*
(13) *Bk.*; enim, *omitela el cód.*
(14) *Bk.*; enim. *omitela el cód.*
(15) *Bk.*; Quod et, *el cód.*
(16) *Bk.*; sed, *el cód.*
(17) *Bk.*; paulatim aeranum, *el cód.*
(18) *Bk.*; vite detur, *el cód.*
(19) emtores, *el cód., y Bk.*
(20) *Bk.*; sed, *omitela el cód.*

tre (1) nobis donavit, qui largitus est talia (2) simul et tanta, qualia priorum dedit nulli.

bajo la potestad de unos y de otros. Y hemos juzgado que era lo procedente consagrar esta gracia á Dios, que nos puso la corona imperial, que por decreto común nos ha dado la púrpura por medio de nuestro padre, y que nos ha concedido al mismo tiempo tales y tantas cosas, como no se las otorgó á ninguno de los predecesores.

Cap. V

Oportet igitur eum, qui ad cingulum accedit hoc, scientem, quantorum quidem virorum, quantarum praesidet civitatum, quomodo autem est nobilis, mutamus ex consulari et praesidali (3) in administrationem maiorem et spectabilem, parcere (4) ubique subiectis, et servare eos indemnes, et puris uti (5) ubique manibus, et fiscum augere et utilitatis eius omnem ponere providentiam, et acceptionibus abstinere, et civitatibus comiter et proprie interponere quae iusta (6) sunt, et circumire eas et sanare, et lucri causa neque quidquam agere neque minus maius, sed gloriam bonam appetere, et per omnia bene iurare (7), et nobis in (8) omnibus gratum esse.

§ 1.—Quod autem maxime in Ponto delinquitur observet, ne ulli det (9) licentiam aut titulos imponere praediis (10) aut possessionibus alienis. Solius enim proprium hoc fisci et imperialium (11) domuum est (12), et nostrarum et piissimae Augustae. Si autem in alterius cuiuslibet inveniat appellationem tabulas impositas, eas quidem repente deponat, investiget autem, quis (13) eas fixerit (14). Et si quidem ipse, qui dicit se dominum rei, hoc agat, repente illius rebus titulos imponat publicos, in caput ei frangens ab eo positos titulos; si vero curator fuerit rerum alienarum, et titulos, sicut praediximus, confringat eius capiti, verberibusque eum subiiciat amaris, ut discens (15), cui competit persona cognoscat, quia non licet (16) neque per se, neque per aliquos obsequentium aut ad (17) avaritiam susceptorum subiectos laedere.

Capitulo V

Es, pues, menester que el que llega á esta magistratura, sabiendo á cuántos hombres y á cuántas ciudades preside, y cuán noble es, habiendo sido cambiado de una administración consular y presidencial á otra superior y espectable, guarde en todo consideración á los súbditos, y los conserve indemnes, y tenga siempre manos limpias, aumente las rentas del fisco y ponga todo cuidado en sus provechos, se abstenga de recibir regalos, aplique cortesmente y con propiedad á las ciudades lo que sea justo, las recorra y las sanée, no haga cosa alguna ni pequeña ni grande por causa de lucro, sino que aspire á buena gloria, guarde bien en todo su juramento y en todo nos sea grato.

§ 1.—Pero cuide de esto en que principalmente se delinque en el Ponto, de no dar á nadie licencia para poner títulos á predios ó posesiones de otros. Porque esto es propio solamente del fisco y de las casas imperiales, tanto nuestras, como de la piadosísima Augusta. Mas si hallare puestos rótulos para la designación de otro cualquiera, quítelos inmediatamente, é investigue quién los haya fijado. Y si verdaderamente esto lo hubiere hecho el mismo que dice que es dueño de la cosa, póngale inmediatamente títulos públicos á las cosas de aquél, rompiéndole en la cabeza los títulos puestos por el; pero si hubiere sido el curador de bienes ajenos, rómpale, según hemos dicho, los títulos en su cabeza, y castíguelo con fuertes azotes, para que sabiéndolo la persona á quien competa conozca que no le es lícito perjudicar á los súbditos ni por sí mismo, ni por medio de alguno de los que le obedecen, ó de los escogidos para su avaricia.

Cap. VI

Oportet autem eum similiter spectabilem moderatorem cohibere etiam latrocinantes, vim facientes, et mulieres atque substantias, iumenta et similia abripientes (18), quatenus purum servet quod iustum est, et appareamus recte super eo cogitasse, et ne una nobis ingrediatur poenitentia, quia (19) latronum persecutores (20) et violentiarum inhibitores amovimus (21), aliquibus quidem discurrentibus per provinciam, ipso vero non (22) ulciscente. Ideo enim et ei milites subdidimus, ut et illorum habens manum inexpugnabilis violentis sit.

Capitulo VI

Mas es necesario que igualmente este espectable gobernador reprima también á los ladrones, á los que cometen violencias, y roban mujeres y bienes, caballerías y otras cosas semejantes, á fin de que conserve puro lo que es justo, y aparezcamos que con acierto pensamos de él, y no invada nuestro ánimo cierto arrepentimiento, porque hemos suprimido los perseguidores de ladrones y los que impedían las violencias, y discurriendo ciertamente algunos por la provincia, él no los castiga. Pues para esto pusimos á sus órdenes los militares, para que teniendo la fuerza de éstos sea inatacable por los que cometen violencias.

(1) *Bk.*; patria, *el cód.*
(2) *Bk.*; tali, *el cód.*
(3) *Bk.*; praedali, *el cód.*
(4) *Bk.*; partem, *el cód.*
(5) *Bk.*; uti, *omítela el cód.*
(6) *Bk.*; iuxta, *el cód.*
(7) *Bk.*; vitare, *el cód.*
(8) *Bk.*; in, *omítela el cód.*
(9) *Bk.*; ne videlicet, *el cód.*
(10) *Bk.*; praesidiis, *el cód.*
(11) *Bk.*; impleri alium, *el cód.*
(12) *Bk.*; est, *omítela el cód.*
(13) *Bk.*; qui, *el cód.*
(14) *Bk. ed. estereotipada*; fixit, *Bk.*
(15) *Bk.*; dicens, *el cód.*
(16) *Bk.*; quia videlicet, *el cód.*
(17) ad, *omítenla el cód., y Bk.*; et avaritiam, *Bk. ed. estereotipada.*
(18) *Bk.*; arripientes, *el cód.*
(19) *Bk.*; qua, *el cód.*
(20) *Bk.*; persecutorum, *el cód.*
(21) *Bk.*; amovi, *el cód.*
(22) *Bk.*; non, *omítela el cód.*

Cap. VII

Haec (1) eum complexive monemus; particulariter autem sciet et aperte et ex lege omnibus in commune conscripta, secundum quam ordinavimus administrationes, et ex imperialibus mandatis, quae ei dantes explicavimus (2), quemadmodum disponat administrationem. Et haec agens nobis non exosus erit, et deo legique suam animam commendabit, ac bonas pro omni gubernatione habebit spes. Subiicietur autem et descriptio huic legi, per quam fiet manifestum, quod quidem ipsum et assessorem et officium eius a (3) fisco competat accipere, quod autem pro administratoriis (4) praebere codicillis, quatenus sciens (5) libertatem (6) dationis in se factae et paucitatem a se circa codicillos procedentis expensae utatur competenter rebus, maioribus gentibus et amplioribus hominibus sperans praecipi, si praesentibus (7) utatur competenter.

Capítulo VII

Esto se lo prevenimos en compendio; mas en particular y con claridad sabrá por la ley escrita en común para todos, según la cual hemos organizado las administraciones, y por los mandatos imperiales, que al conferírsela hemos explanado, de qué modo desempeñará la administración. Y haciendo esto no nos será odioso y encomendará su alma á Dios, y á la ley, y tendrá buenas esperanzas por todo su gobierno. Al pie de esta ley se pondrá también una nota por la cual se hará manifiesto lo que ciertamente compete que él mismo y su asesor y su oficio reciban del fisco, y lo que debe dar por las credenciales de su administración, á fin de que conociendo la libertad con que á él se le ha conferido y la pequeñez de gastos que por él se han de hacer respecto á las credenciales, se valga de un modo conveniente de las cosas, esperando ser puesto al frente de gentes más importantes y de más numerosos hombres, si convenientemente se sirviera de las cosas presentes.

Cap. VIII

Damus autem isti et appellationes, quae ab eo sunt, secundum spectabilium iudicum schema et apud gloriosissimos praefectos et apud gloriosissimum nostrum secundum consultationem iudicari quaestorem; causasque minores quingentorum aureorum in eius provincia apud aliquos motas (vel si (8) forte ex delegatione, nec (9) tamen apud spectabiles dicantur) (10), quando sub (11) appellatione fuerint (12), ipsum in ordine sacri examinare auditorii, ut is etiam secundum hoc honestior memoretur a nobis datum (13) augmentum sibi, et ita utatur rebus, quatenus inculpabilem semet ipsum omnibus subiectis, et nobis ipsis, et super nobis (14) deo legique praebeat (15).

Capítulo VIII

Mas también le concedemos que las apelaciones que de él se hagan sean juzgadas en la forma de espectables jueces ante los gloriosísimos prefectos y ante nuestro gloriosísimo cuestor por vía de consulta; y él mismo examine en el orden de sacra audiencia cuando estuvieren en apelación los litigios menores de quinientos áureos promovidos ante algunos en su provincia, (aunque acaso hayan sido fallados en virtud de delegación, pero no ante jueces espectables), á fin de que, más honrado también con esto, tenga presente el acrecentamiento que por nosotros se le dió, y de tal modo se conduzca en las cosas, que se muestre él mismo sin culpa á todos nuestros súbditos y á nosotros mismos, y sobre nosotros á Dios y á la ley.

Epilogus

Haec igitur omnia tua celsitudo cognoscens tantas ei annonas det, sicque eam noverit honestam factam (16), ut plurimis rite sit studiosa nunc ei dati a nobis floris (17) dignitatisque concupiscentia.

Dat. XV. (18) Kal. Aug. Constantinopoli, Belisario V. C. Cons. [535.]

Epílogo

Por tanto, conociendo todo esto tu excelsitud déle tantas annonas, y así sabrá que esta administración ha sido tan ennoblecida, que con razón muchos tendrán estudiado deseo del esplendor y de la dignidad que ahora le han sido dados por nosotros.

Dada en Constantinopla á 15 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de Belisario, varón muy esclarecido. [535.]

CONST. XXIX (19)

DE PRAETORE PAPHLAGONIAE

Imp. Iustinianus *A.* Ioanni *Pf. P.*

Praefatio

Paphlagonum gens et antiqua (20), et non sine

CONSTITUCIÓN XXIX

DEL PRETOR DE PAFLAGONIA

El Emperador Justiniano, *Augusto, á* Juan, *Prefecto del Pretorio.*

Prefacio

La gente de los Paflagones fué antigua y no sin

(1) *Bk.*; Esse, *el cód.*
(2) administrationes—explicavimus, *omítelas el cód.*
(3) *Bk.*; a, *omítela el cód.*
(4) *Bk.*; administratorii sunt, *el cód.*
(5) scienti, *el cód., y Bk.*
(6) *El cód.*; liberalitatem, *Bk. ed. estereotipada.*
(7) *Bk.*; praecessi praesentibus, *el cód.*
(8) *Bk.*; si, *omítela el cód.*
(9) *Bk.*; nec, *omítela el cód.*
(10) *Bk.*; dicatur, *el cód.*
(11) *Bk.*; sub, *omítela el cód.*
(12) *Bk.*; fuerit, *el cód.*
(13) *Bk.*; dato, *el cód.*
(14) *Bk.*; ipsis insuper et nostros, *el cód.*
(15) *Bk.*; praeberet, *el cód.*
(16) *Bk*; in everi honestia factum, *el cód.*
(17) *Bk.*; flores, *el cód.*
(18) XVII., *Bk. Véase Biener.*
(19) *El texto griego se halla en Hal. y Scrimg.—Bas. VI. 13.—Iulian. const. 28.—Una versión antigua fué publicada por Bk. tomándola del cód. Vindob.*
(20) *Bk.*; antiquum, *el cód.*

nomine constitit, sed in tantum (1), ut etiam colonias magnas mitteret, et (2) in Italorum habitaret Venetiis, in quibus utique et Aquileia civitas in Hesperia (3) maxima habita (4) est, et imperialem saepe diaetam (5) suscepit.

renombre, sino tal, que también creó grandes colonias, y habitó en el Véneto de los italianos, donde ciertamente la ciudad de Aquilea fué considerada la más grande de la Hesperia, y que muchas veces defendió el régimen imperial.

Cap. I

Igitur Paphlagonum gentem sub Honorii piae memoriae temporibus imminutam, et civitates amittentem aliquas, et per nullam utilem occasionem divisionem quandam suscipientem rursus existimavimus oportere ad pristinam revocare figuram, et unam denuo Paphlagoniam efficere, et quae in (6) duobus egimus Pontis, haec (7) etiam super ea disponere, et gentium harum habentem cingulum unitum (8) et unum pro duobus prioribus (dicimus autem Paphlagoniae et Honoriadis) vocari praetorem (romanum vero (9) etiam hoc nomen et provincias gubernantes decens), officio vero uti uno, coaptato (10) ex prioribus duobus officiis et viris centum numero complendo. Praeeritque etiam iste et fiscalibus omnibus, quaecunque Paphlagones et quaecunque pridem Honoriadis habitatores solvebant, et ponet providentiam civitatum omnium, quas utraque prius habuit provincia (11), hoc est in Honoriade Prusiadis et Cratiae (12), et Adrianopoleos, et Tii, et Claudiopoleos (13) et Heracleae (14). Si enim et quaedam earum ex Bithynia assumtae sunt prius, ut Prusias et Heraclea (15) et ipsa metropolis provinciae (16) (dicimus autem Claudiopolin), sed tamen, quoniam semel migratae sunt, rursus deducere eas in Bithynos et conturbare schema plurimae iudicavimus esse (17) tergiversationis. Quocirca et ipsae, quae dictae sunt, civitates sex prius Honoriadis exsistentes nunc pars et ipsae Paphlagoniae erunt (18). In Paphlagoniis autem ipsis habebit iurisdictionem civitatum aliarum sex olim illi competentium provinciae, dicimus (19) autem Germanicopoleos, circaque (20) Gangram, et Pompeiopolis, et Dadybrorum, et Sororum, et Amastridis, et (21) insuper Iopolitanorum; duodecim enim erunt civitates omnes provinciae universae. Et hic quoque circa sacerdotia quidem nihil novamus, sed metropolitae primitus sacerdotia hic suscipientes manent in ipso ordine, super eis, quantum ad locum, ordinatione non permutata, sed a beatissimo patriarcha felicis huius ordinandi civitatis, ipsi vero qui sub eis sunt ordinantes, quos hactenus ordinabant, nihil alterutris de his neque contendentes, neque permiscentes, sed una tantum provincia fiet plures habens metropoles, hoc quod et in aliis nostris provinciis est (22).

Capitulo I

Así, pues, hemos estimado que era conveniente volver de nuevo á su primitivo estado la región de los Paflagones, que fué disminuída en tiempos de Honorio, de piadosa memoria, y perdió algunas ciudades, y recibió cierta división sin ninguna ocasión conveniente, y constituir nuevamente una sola Paflagonia, y disponer también respecto á ella lo que hicimos en los dos Pontos, y que el que tenga el cíngulo de estas gentes reunido y hecho uno en lugar de los dos anteriores, (nos referimos al de la Paflagonia y al de la Honoriada), sea llamado Pretor, (porque también este nombre es romano y cuadra á los que gobiernan las provincias), se sirva de un solo oficio, formado de los dos anteriores oficios y que haya de constar de cien individuos. El también estará al frente de todos los tributos fiscales, que pagaban los Paflagones y en otro tiempo los habitantes de la Honoriada, y cuidará de todas las ciudades que antes tuvieron ambas provincias, esto es, en la Honoriada, de Prusias y de Cracia, y de Adrianópolis, de Tio, de Claudiópolis y de Heraclea. Porque aunque algunas de éstas fueron tomadas antes de la Bitinia, como Prusias y Heraclea, y la misma metrópolis de la provincia, (nos referimos á Claudiópolis), esto no obstante, como ya una vez pasaron á aquélla, hemos juzgado que era expuesto á mucha confusión volverlas de nuevo á la Bitinia y perturbar el orden. Por lo cual, también estas mismas seis ciudades, que se han dicho, y que eran antes de la Honoriada, serán ahora parte igualmente de la misma Paflagonia. Mas entre los mismos Paflagones tendrá jurisdicción sobre las otras seis ciudades que en otro tiempo pertenecían á esta provincia, queremos decir, sobre Germanicópolis, que está cerca de Gángra, y sobre Pompeyópolis, y Dadibrón, y Soros, y Amastrida, y además sobre Yonópolis; pues todas las doce ciudades serán las de toda la provincia. Y tampoco aquí innovamos nada ciertamente respecto al sacerdocio, sino que los metropolitanos que antiguamente recibían aquí el sacerdocio permanecerán en el mismo estado, no alterándose respecto á ellos la ordenación en cuanto á la localidad, sino debiendo ser ordenados por el beatísimo patriarca de esta feliz ciudad, y ordenando ellos mismos á sus subordinados, á quienes hasta ahora ordenaban, no contendiendo entre sí sobre nada de estas cosas, ni perturbándolas, sino que se constituirá una sola provincia que tiene varias metrópolis, cosa que sucede también en otras provincias nuestras.

Cap. II

Qui autem cingulum habet provinciae totius (Pa-

Capitulo II

Mas el que tiene la magistratura de toda la pro-

(1) *Bk.*; sed interim, *el cód.*
(2) *Bk.*; mittere (*omitiendo* et), *el cód.*
(3) *Bk.*; specia, *el cód.*
(4) *Cabe dudar si el antiguo traductor escribió* habitata.
(5) *Bk.*; imperiale more praedictam, *el cód.*
(6) *Bk.*; ex, *el cód.*
(7) *Bk.*; egimus omnibus hoc, *el cód.*
(8) unicum, *el cód.*, *y Bk.*
(9) *Bk.*; quoque, *el cód.*
(10) *Bk. ed. estereotipada*; eo optato, *el cód.*
(11) *Bk.*; civitatum — provincia, *el cód.*
(12) Gratie, *el cód.*
(13) et Tii et Claudiopoleos, *omítelas el cód.*
(14) Heraclea, *el cód.*
(15) Si — Heraclea *omítelas el cód.*; *Bk. suplió estas palabras, omitiendo, sin embargo,* ut Prusias.
(16) *Bk.*; provincia, *el cód.*
(17) *Bk.*; et. *adiciona el cód.*
(18) *Bk.*; ipsa P. erit, *el cód.*
(19) *Bk.*; dictimus, *el cód.*
(20) *El cód.*; circa, *Bk. ed. estereotipada.*
(21) et, *omítenla el cód.*, *y Bk.*
(22) *Bk.*; est, *omítela el cód.*

phlagonia vero vocetur (1) omnis, sicut et prius) civitates circumeat (2), prohibente nulla prius forte in prohibitionem (3) talium facta forma, vices agentes tamen civitatibus non dirigens (hoc enim ei penitus interdicimus; nam absurdum est et simul quidem ipsum in provincia appellari, simul autem aliorum officium esse legem dare (4), sed ipse *omnia* gubernet. Et fiscalia (5) exiget cum omni largitate, neque superexigens, neque minus, sed secundum iustitiam aequalitatem tuens, ponensque providentiam, vel, si quid laesus est fiscus, hoc emendare, civitatesque (6) custodiens indemnes, communiterque (7) et proprie; et annonas quidem accipiens, quas utraque (8) prius habebat administratio, collectas in aureis septingentis XX. quinque, habens autem et consiliarium septuaginta duos percipientem aureos, et officium unum ex ambobus compositum, et in virorum centum collectum numerum, trecentos XL. septem et tremissem (9) aureos pro emolumento percipiens a fisco; gratisque accipiens cingulum et gratis hoc impetrans. Nos enim et hic nostris collatoribus prosumus, et accipientibus ex consuetudine occasione appellati suffragii dabimus ipsi hoc ex tributis ipsius provinciae largientes per sedem tuam, et non permittemus sub imagine et velamento venditionis nostros subiectos in servitium redigi. Non enim qui barbaris pridem subditos eripuimus (10) et antiquam in eos reduximus libertatem, eos, qui apud nos ipsos sunt, aliis (11) servire permittimus, sed deo per nos plurimis gentibus libertatem largienti huic (12) etiam nos, quantum est possibile, semper venditorum (13) subditorum nostrorum offeremus (14) libertatem, neque accipientibus (15) nocentes (repensamus enim eis solennem utilitatem), neque sinentes (16) administrationibus nomine suffragii subiectos nostros veluti quoddam (17) mancipiorum emere quidem a venditoribus, vendere vero opprimentibus. Sit igitur tibi etiam (18) haec Ponticae dioecesis provinciarum una, duplex primitus, nescimus cur, facta, et vocabis quidem, sicut praediximus, in hac praesidentem praetorem Paphlagoniae Iustinianum. Licet autem eum lingua Helladica et στρατηγὸν (19) appellare.

vincia, (sea llamada toda ella Paflagonia, como antes), recorra las ciudades, sin que lo impida ninguna disposición acaso dada antes para prohibir tal cosa, no enviando, sin embargo, á las ciudades quienes hagan sus veces, (porque esto se lo prohibimos en absoluto; pues es absurdo que al mismo tiempo sea él llamado á dar la ley en la provincia, y que éste sea *ministerio de otros*), sino gobernándolo todo él mismo. Exigirá con toda diligencia los tributos fiscales, no exigiendo de más, ni de menos, sino atendiendo en justicia á la igualdad, y poniendo cuidado, si el fisco sufrió alguna lesión, en remediarla, y en conservar indemnes general y particularmente las ciudades; percibiendo ciertamente las annonas, que tenían antes ambas administraciones, resumidas en setecientos veinticinco áureos, pero teniendo también un consiliario que percibirá setenta y dos áureos, y un solo oficio compuesto de dos, y formado de cien individuos, que cobrará del fisco por emolumentos trescientos cuarenta y siete áureos y tercio; y recibiendo gratuitamente el cíngulo, y desempeñándolo gratuitamente. Porque nosotros favorecemos también en esto á nuestros tributarios, y á los que por costumbre recibían algo con ocasión del llamado sufragio se lo daremos nosotros mismos de los tributos de la misma provincia, satisfaciéndoselo por medio de tu sede, y no permitiremos que con apariencia y pretexto de venta sean reducidos á esclavitud nuestros súbditos. Porque nosotros, que arrancamos de los bárbaros los que antes les estaban sometidos y les devolvimos la antigua libertad, no permitimos que los que están bajo nuestro poder presten servidumbre á otros, sino que á Dios, que por medio de nosotros concedió la libertad á muchas gentes, le ofreceremos también nosotros, en cuanto es posible, la libertad de nuestros súbditos siempre vendidos, no perjudicando á los que cobraban, (porque les satisfacemos la acostumbrada utilidad), ni dejando á los que desempeñan las administraciones que á título de sufragio compren como á esclavos, de los que los venden, á nuestros súbditos, y los vendan á quienes los opriman. Sea, pues, para tí también esta de las provincias de la diócesis del Ponto una sola, antes hecha dos, no sabemos por qué causa, y llamarás también, como antes dijimos, al que en ella presida Pretor Justinianeo de la Paflagonia. Mas es lícito llamarlo στρατηγὸν en lengua griega.

Cap. III

Iurisiurandi vero eum commemorabis semper, secundum quod percipiet cingulum, ut (20) puras habeat manus et non lucris illicitis sordidatas, quatenus fisco prosit, et augeat (21) iustis et undique inculpabilibus crementis (22), ut (23) tribuat nostris collatoribus aequitatem atque iustitiam et in fiscalibus, et in contractibus (24), et in litigantibus inter alterutros. Circumibit autem indemniter civitates, ut neque ipse, neque eius assessor, neque sequens eum ministerium, sive militum, sive officialium (25),

Capítulo III

Mas le recordarás siempre el juramento mediante el que obtuviere la magistratura, para que tenga manos limpias y no manchadas con ilícitos lucros, á fin de que sea provechoso al fisco, y lo favorezca con justos y de todo punto inculpables incrementos, y conceda á nuestros tributarios equidad y justicia, así en los negocios fiscales como en los contratos, y cuando entre sí litiguen. Pero recorrerá las ciudades sin causar perjuicios, de suerte que ni él mismo, ni su asesor, ni los servidores que le siguen,

(1) *Bk.*; vocatur, *el cód.*
(2) *Bk.*; civitatesque cucuerat, *el cód.*
(3) *Bk.*; nullo prohibente forte prohibitione, *el cód.*
(4) *Parece que se debe leer* simul autem alii suum officium contra legem dare.
(5) *Bk.*; fiscum, *el cód.*
(6) emendare et vitares que, *el cód.*
(7) comiterque, *el cód., y Bk.*
(8) *Bk.*; uterque, *el cód.*
(9) *Bk.*; remisse, *el cód.*
(10) *Bk.*; eripiamus, *el cód.*
(11) *Bk.*; alios, *el cód.*
(12) *Bk. ed. estereotipada;* hoc, *el cód.*
(13) *Bk. ed. estereotipada;* venditorum, *omítela el cód.*
(14) offerimus, *el cód., y Bk.*
(15) accipimus, *el cód.*
(16) *Bk.*; sementes, *el cód.*
(17) *Bk.*; quondam, *el cód.*
(18) *Bk.*; igitur ut ubi tibi etiam, *el cód*
(19) Helladi castratego, *el cód.*
(20) *Bk.*; et, *el cód.*
(21) *Bk.*; auderat, *el cód.*
(22) *El cód*; in crementis, *Bk.*
(23) ut, *omítela el cód.*; et, *Bk.*
(24) *Bk.*; et fiscalibus in contractibus, *el cód.*
(25) *Bk.*; officia, *el cód.*

sive servorum, aut aliquid lucretur, aut gratis (1) expendat. Oportet enim eos quidem ex quibus eis damus de fisco annonis expensas facere, cum mediocritate competente viventes, sequentes autem eos milites agnoscere, quia, nisi propriis contenti annonis iter egerint, sed praesumserint collatores nostros vexare, aut quibusdam eos circumvenire dispendiis, aut gratis facere expensam, per eum, qui habet administrationem, indemnitas (2) erit collatoribus, ex eorum annonis ea exigentem (3), proprio autem periculo collatoribus eorum procurantem indemnitatem.

ya militares, ya oficiales, ya esclavos, lucren alguna cosa, ó consuman gratuitamente. Porque es ciertamente conveniente que ellos hagan los gastos de las annonas que les damos del fisco, viviendo con la modestia correspondiente, y que sepan los militares que le siguen que si no hicieren el viaje contentándose con sus propias annonas, sino que se atrevieren á vejar á nuestros tributarios, ó á perjudicarles con algunos dispendios, ó á hacer gastos gratuitamente, se les indemnizará á los tributarios por medio del que desempeña la administración, cobrando aquello de las annonas de los mismos, y procurándoles á los tributarios la indemnidad bajo su propia responsabilidad.

Cap. IV

Sit autem et haec lex nobis in Paphlagonia posita, faciens eis administrationem honestiorem et inter spectabiles adnumerandam (4), et dantem (5) etiam contra milites provinciae ipsius potestatem, in quibus ipsis secundum ius imperat, et contra alios omnes in provincia ipsa (6), uti (7) privilegio non valentes, vel si maiores, vel si forte minores, etsi rerum praesunt potentibus competentium hominibus. Curabit quoque praecipue, quod in illis delinquitur locis, non permittere (8) titulos imponere praediis aliquibus conscriptos (9) in alicuius nomine aliorum, nisi in (10) fiscum et imperiales domos, sed si quid tale invenerit factum, titulos quidem repente deponat, illius vero praediis, qui haec deliquit, si praesens hoc agit, titulos imponat omnino nomine fisci, et prius detractos titulos (11) in illius confringat caput; si vero absens fuerit, praediorum praepositum comprehendens (12), et corpus eius verberibus subiiciet, et titulos (13) etiam sic (14) repente deponet, in caput praepositi praediorum eos confringens, sciens quia, si (15) tale aliquid despexerit, et didicerimus titulos infigi ab (16) aliquibus impositos aliis, praeter fiscum et imperiales domos nostras et piissimae Augustae, et iudicem agnoscentem factum despexisse, ipse, qui cingulum habet, sustinebit confiscationem, quia quum (17) potuerit haec facile prohibere magnitudine utens administrationis, tamen studio haec contemsit.

Capitulo IV

Mas quede establecida por nosotros respecto á la Paflagonia también esta ley, que les hace más honrosa la magistratura y que haya de ser contada entre las espectables, dándole también potestad contra los militares de la misma provincia, sobre los que impera con arreglo á derecho, y contra todos los demás en la misma provincia, de suerte que no puedan valerse de privilegio, ya sean ellos superiores, ya acaso inferiores, aunque estén al frente de cosas pertenecientes á hombres poderosos. Y cuidará también especialmente, cosa en la que se delinque en aquellos lugares, de no permitir que á cualesquiera predios se les pongan títulos escritos á nombre de uno cualquiera, que no sea el fisco y las casas imperiales, sino que si hallare hecha alguna cosa tal, quite, á la verdad, inmediatamente los títulos, y póngales en todo caso títulos en nombre del fisco á los predios del que en esto delinquió, si esto lo hizo estando presente, y rómpale en la cabeza los títulos quitados antes; pero si hubiere estado ausente, prendiendo al encargado de los predios, sometará á azotes su cuerpo, quitará también inmediatamente los títulos, rompiéndoselos en la cabeza al encargado de los predios, sabiendo que, si desatendiere alguna de estas cosas, y supiéremos que se habían puesto títulos por algunos otros, á excepción del fisco y de nuestras imperiales casas y de las de la piadosísima Augusta, y que conociéndolo el juez había desatendido lo hecho, sufrirá la confiscación de bienes el mismo que tiene el cíngulo, porque, habiendo podido impedir fácilmente esto sirviéndose de lo grande de su magistratura, lo menospreció de intento.

Cap. V

Illius quoque ponere eum providentiam volumus, ut omnes latrocinantes insequatur, et arripientes alienas vitas aut etiam uxores, et alia (18) crimina committentes, et comprehendat eos, et suppliciis subiiciat competentibus, et omnem iniustitiam inhibeat, et non sinat aliquem mitioribus nocere, ne (19) denuo nos aliis egeamus, qui talia exsequantur, et (20) rursus patiamur biocolytas (id est violentiarum inhibitores) et latronum inhibitores

Capitulo V

También queremos que ponga cuidado en esto, en perseguir á todos los ladrones, y á los que arrebatan bienes ajenos, ó aun mujeres, y á los que cometen otros crímenes, prendiéndolos, y sometiéndolos á los competentes suplicios, en impedir toda injusticia, y no dejar que alguien perjudique á otros más débiles, á fin de que á su vez no necesitemos de otros que ejecuten tales cosas, y toleremos nuevamente los biocolitas, (esto es, los que reprimen

(1) *Bk.;* gratias, *el cód.*
(2) *Bk.;* indemnitatis, *el cód.*
(3) *Bk.;* eos exegere, *el cód.*
(4) *Bk.;* adnumerando, *el cód.*
(5) *Bk.;* dante, *el cód.*
(6) potestatem—ipsa, *omitelas el cód.; con razón las suplió Bk., pero no sabemos por qué escribió* in quibus ipse.
(7) *Bk.;* At, *el cód.*
(8) *El cód.;* permittens, *Bk.*
(9) *Bk.;* cons ptos, *el cód.*
(10) *Bk.;* aliorum erit, *el cód.*
(11) *Bk.;* imponat—titulos, *omitelas el cód.*
(12) *Bk.;* comprehendere, *el cód.*
(13) *Bk.;* subiiciet in titulo, *el cód.*
(14) *Bk.;* sicut, *el cód.*
(15) *Bk.;* si, *omitela el cód.*
(16) *Bk.;* ab, *omitela el cód.*
(17) *Bk. ed. estereotipada;* qua *(omitiendo* quum*), el cód.*
(18) *Bk.;* alta, *el cód.*
(19) *Bk.;* ne, *omitela el cód.*
(20) *Bk.;* ut, *el cód.*